

# Patrimoni i sensibilitat mediterrània

XVIIIè Curset sobre la Intervenció  
en el Patrimoni Arquitectònic

Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



Col·legi d'Arquitectes  
de Catalunya



Generalitat de Catalunya



Diputació de Barcelona



Ajuntament de Barcelona



# Patrimoni i sensibilitat mediterrània

XVIIIè Curset sobre la Intervenció  
en el Patrimoni Arquitectònic

Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995

Director: Rafael Vila i Rodríguez, Dr. Arquitecte

Organitza: Comissió de Defensa del Patrimoni  
Arquitectònic de la Demarcació de Barcelona del Col·legi  
Oficial de Arquitectes de Catalunya

Informació: Secretaria de Comissions Professionals  
C.O.A.C. Plaça Nova 5  
08002 Barcelona  
Tel (93) 301 50 00, ext. 255  
Fax (93) 301 64 19 - 412 39 64



Generalitat de Catalunya



Diputació de Barcelona



Ajuntament de Barcelona

## XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

### *Contingut del Curset*

En la Intervenció en el Patrimoni arquitectònic, sovint es parla d'una sensibilitat mediterrània diferent d'una sensibilitat centreeuropea o anglosaxona.

Però, fins a quin punt és real i única l'existència d'aquesta sensibilitat mediterrània?

Conèixer les seves identitats i diferències, els seus límits geogràfics, ètnics o religiosos, i veure com influeixen en la valoració del seu patrimoni arquitectònic, és el tema d'aquest Curset.

Analitzar com es pot mantenir i restaurar el patrimoni mediterrani, com es poden revitalitzar les seves velles ciutats i monuments sense perdre'n els signes d'identitat cultural davant els requeriments actuals i futurs, serà el seu objectiu.

Estudiarem les diverses cultures, des dels monuments egipcis als jueus, des de les construccions de terra musulmanes a les fortificacions pètries medievals, des de l'arquitectura romana a la neoclàssica, a partir dels tres grans elements que han definit la seva cultura arquitectònica: la ciutat, el temple i l'arquitectura civil.

Per això, el Curset s'estructura en els quatre apartats següents:

- 1. L'ordenació dels entorns dels grans monuments en funció dels requeriments del futur*
- 2. La revitalització dels antics nuclis originaris de les ciutats*
- 3. El temple com a expressió de la religiositat de les diverses cultures*
- 4. L'edifici civil com a representació dels poders i de la manera d'entendre la vida cada poble*

Aquest any, obres realitzades per la Comunitat de Múrcia i a la ciutat de Melilla seran les invitades, dins la tradició de presentar treballs de les diverses autonomies espanyoles.

# XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

## PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995

### PATRIMONIO Y SENSIBILIDAD MEDITERRANEA

El tema del presente Cursillo nació a raíz de las diversas sugerencias que se hicieron durante la reunión que el pasado mes de marzo mantuvo la Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic con el Arquitecto Alberto Garcia Gil, a fin de preparar algún acto conjunto en el próximo Congreso de la U.I.A..

De aquellas sugerencias surgió la propuesta de centrar la presente edición del Cursillo en el Mediterráneo, con el deseo de que, a través de las diferentes exposiciones de ponentes de los diversos países ribereños, se pudiese llegar a establecer algunos puntos de confluencia respecto a la manera de intervenir en el Patrimonio.

A fin de facilitar esa posible definición de una sensibilidad Mediterránea, se ha establecido el programa presente, que quiere contemplar los problemas genéricos del Patrimonio edificado, analizados desde cuatro elementos definidores de la cultura mediterránea -tres de ellos tradicionales: la ciudad, el templo y el edificio civil, y uno moderno: la realidad del monumento en relación con la sociedad actual-. Todo ello conjugado con las diferentes perspectivas que ofrecen las tres diversas culturas religiosas que se han desarrollado en torno al "Mare Nostrum".

Dentro de esta línea, se ha pretendido que el cursillo reflejara el mosaico mediterráneo, presentando temas de los tres continentes que lo rodean y de los diferentes estilos que en ellos se han sucedido.

Continuando la costumbre emprendida desde hace algunos Cursillos, este año el tema nos ha permitido presentar las Comunidades Autónomas que faltaban para completar las que tienen costa sobre el mar, excepto Ceuta. Por ello, nos congratulamos en presentar algunas obras de la Comunidad de Murcia y de Melilla.

Espero que la mezcla de temas, lenguas e ideas recoja el espíritu abierto que es propio de los pueblos que envuelven este mar y produzca frutos interesantes para todos nosotros.

La organización ha hecho un esfuerzo importante para conseguir preparar todo el Cursillo, por lo que quiero agradecer a todas las personas e Instituciones que han colaborado, su trabajo y entrega para lograr el buen resultado del mismo.

Igualmente quisiera agradecer a todos los conferenciantes y participantes que nos hayáis honrado con vuestra presencia.

Estamos a vuestra disposición para intentar que vuestra estancia entre nosotros sea lo más agradable posible.

RAFAEL VILA RODRÍGUEZ

DIRECTOR DEL  
XVIII CURSILLO SOBRE LA  
INTERVENCIÓN EN EL  
PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**RAFAEL VILA**

Dijous, 14 de desembre

17.00 h LA RIQUESA CULTURAL DEL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC  
NO HA DE SER UTILITZADA COM A INSTRUMENT PER A FINS D'UNA  
ALTRA ÍNDOLE

## CURRICULUM VITAE

**Rafael Vila i Rodríguez.** Arquitecte Tècnic (1969) i Arquitecte Superior per l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, especialitat d'Edificació (1974) i d'Urbanisme (1976). Doctor en Arquitectura per l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona, amb la qualificació "cum laude", 1986. Nascut el 10 de gener de 1950 a Barcelona.

### Activitats professionals relacionades amb el patrimoni arquitectònic

- Elaboració de la Tesi Doctoral sobre un sistema geomètric de composició a l'arquitectura romànica catalana dels segles X al XII. 1981 - 1986.
- Coordinador de la secció de Tecnologia de la Restauració en el Vè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (1982) i co-organitzador del VIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (1983), organitzats per la Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic de la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.
- Secretari de la Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic de la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. 1985.
- Director del VIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic, organitzat per la Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic de la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. 1985.
- Col·laborador a l'Ajuntament de Barcelona dins del conveni subscrit amb la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. Arquitecte assessor en el tractament de restauració de façanes a la campanya "Barcelona posa't guapa". 1986 - 1987.
- Director del Ier Curset-Seminari sobre la Restauració de la pedra de la façana de la Pedrera, organitzat pel Servei de Protecció Monumental de l'Ajuntament de Barcelona. 1986.
- Director del Ier Curset "El color i l'estuc a les façanes de la ciutat", organitzat pel Servei de Protecció Monumental de l'Ajuntament de Barcelona i la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. 1987 - 1988.
- Redactor d'una metodologia per a la realització del plànol del color de Barcelona, presentada per la Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya com a aportació a l'any del color de l'Ajuntament de Barcelona. 1988.



- Publicació del llibre: *Restauración de fachadas: El proyecto y las técnicas*, Barcelona, Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, 1988.
- Ha realitzat diverses conferències sobre la intervenció en el patrimoni arquitectònic en cursos d'especialització, i també a la reunió sobre patrimoni del Consell d'Europa a Viena, l'any 1989.
- Ha estat professor en diversos Masters sobre restauració d'edificis a les Universitats de Barcelona, Oviedo, Madrid, València i Navarra.

### Projectes i obres relacionats amb el patrimoni arquitectònic

- Restauració del Santuari de Santa Maria de Foix, a Torrelles de Foix, i el seu entorn, per al Servei del Patrimoni Arquitectònic de la Diputació de Barcelona. 1981 - 1987.
- Restauració de l'Església de Sant Marçal de Terrasola, a l'Alt Penedès. 1983 - 1986.
- Restauració del campanar gòtic de la Basílica de Santa Maria de Vilafranca, per al Servei del Patrimoni Arquitectònic de la Diputació de Barcelona. 1985 - 1988.
- Restauració de la façana de la Casa Milà, "La Pedrera", a Barcelona (1988 - 1989); redacció del Pla Director d'actuació per transformar-la en un centre cultural (1989); adequació de la planta principal com a espai d'ús cultural (1990 - 1992). En col.laboració amb l'arquitecte J. E. Hernández-Cros.
- Restauració de l'Església de Santa Maria de Lavit, a l'Alt Penedès. 1988 - 1993.
- Restauració de la façana i el vestíbul de la Casa Amatller de Barcelona. 1988.
- Projecte de restauració del claustre de l'antic Convent dels Trinitaris a Vilafranca, per al Servei del Patrimoni Arquitectònic de la Diputació de Barcelona. 1989.
- Avantprojecte de restauració de l'antiga fàbrica "Pujol i Baucis" per a centre cívic, per al Servei del Patrimoni Arquitectònic de la Diputació de Barcelona. En col.laboració amb els arquitectes A. Bosch i L. Cuspinera. 1989.
- Restauració de les façanes i de les cobertes de l'Església de Betlem, a la Rambla de Barcelona, per a la Generalitat de Catalunya. 1989 - 1992.
- Restauració de la façana de la Casa Francesc Piña (Joieria Bagués), a la Rambla de Barcelona. 1990.
- Restauració de la façana de l'Ajuntament de Pamplona, per als Serveis Tècnics Municipals. 1990.
- Edifici d'oficines a l'Avinguda de la Diagonal, 309, dins del Sector de Protecció de l'Eixample de Barcelona. 1990 - 1993.
- Restauració de l'Església de Sant Cristòfol de la Granada del Penedès, a l'Alt Penedès. 1991.
- Transformació de la Masia de Can Dot en centre d'oficines privades, a Sant Feliu de Llobregat. 1991 - 1993.

## Premis i distincions

- 3er Premi en el Concurs d'idees per a la remodelació d'un sector del centre d'Arenys de Munt. 1974.
- 2n lloc en el Concurs de mèrits per a la rehabilitació de l'Ajuntament d'Agramunt, dins del Pla d'obres i serveis de la Generalitat de Catalunya. 1982.
- Selecció en el concurs de reutilització d'una església com a centre cultural a Alarcón (Cuenca), en col.laboració amb l'arquitecte A. Grau. 1984.
- Finalista als Premis FAD 92 en la Secció d'Interiorisme amb l'espai d'ús cultural del pis principal de la Casa Milà a Barcelona, juntament amb l'arquitecte J. E. Hernández-Cros.

# *Rafael Vila i Rodriguez*

*Dr. Arquitecte*

Ref. : CONFVILA

**LA RIQUEZA CULTURAL DEL PATRIMONIO ARQUITECTONICO NO DEBE SER UTILIZADA  
COMO MEDIO PARA FINES DE OTRA INDOLE**

---

Mi intervención será breve y consistirá en poner en común con todos vosotros algunas reflexiones o impresiones personales que me inquietan últimamente y que de alguna manera han incidido en la confección del programa del presente cursillo. Si bien no son aspectos exclusivos del Patrimonio mediterráneo, si que en esta cuenca alcanzan dimensiones más preocupantes por la gran cantidad de monumentos en ella reunidos, por la importancia histórica y el simbolismo de muchos de ellos que los hacen especialmente atractivos a grandes masas de público, por la expansión económica que suponen como reclamo turístico para algunos de los países de la ribera sur y por último, y esto si que específico nuestro, por la gran diferencia de percepciones culturales con el mundo anglosajón.

La exposición será una sucesión de puntos diferentes unidos entre ellos, evidentemente por su relación con el Patrimonio, pero también, como dice el título de la charla, porque suelen utilizarse como excusa para otros fines, que no siempre son los propios o suficientemente respetuosos con el valor cultural e histórico de los edificios o ciudades sobre los que tratan.

Mi visión no quiere ser pesimista ni nostálgica sino más bien su intención es dar una llamada de atención a todos los actores que intervienen en la protección, la restauración y el uso de los bienes culturales, que hemos heredado y que debemos conservar y transmitir hacia el futuro, para que las generaciones futuras puedan conocerlo y disfrutar de ellos desde el punto de vista cultural.

Porque precisamente son algunos de los varios actores que intervienen sobre él, quienes en mi opinión están utilizando el Patrimonio como excusa para desarrollar sus propios fines. Unas veces con ánimo de lucro propio, revestido de una capa de difusión de la cultura, mientras otras veces lo hacen utilizándolo como campo de experimentación y desarrollo de sus propias actividades profesionales.

## *Rafael Vila Rodríguez*

Dentro del primer apartado, me preocupa especialmente la utilización que del Patrimonio hace el turismo. Un monumento es un atractivo que no genera problemas en un pueblo, mientras que aquél no es descubierto como "El Dorado" por alguna red de agencias turísticas que lo incorporan a sus circuitos, o hasta que su fama como punto de visita no trascienda los límites habituales de los conocedores sobre el tema o los asiduos viajeros de la comarca. A partir de este momento el monumento pierde su característica de objeto respetado por su arte o su valor histórico, y es transformado en un objeto para ser invadido, exprimido y parasitado sin respeto por una serie de personajes que se acercan a él dirigiendo grupos más o menos controlados, que en el mejor de los casos desean hacer una fotografía y en los peores llevarse un trozo de piedra de recuerdo.

A fin de que la visita sea más cómoda, los autocares tienen que llegar hasta la misma puerta del conjunto y si pueden entrar en su interior, aún mejor, para que el público pueda desembarcar y ocupar literalmente el objeto a visitar.

La tranquilidad del ambiente se ve endulzada por la templada voz del guía que grita denodadamente para que su trino se imponga sobre el del guía del grupo vecino, que seguramente lo hará en otro idioma, con lo que el espacio se llena de una coral de varias voces.

El cuadro se completa con la presencia en los alrededores del monumento de una serie de chiringuitos que ofrecen al visitante delicados objetos de artesanía de la zona y que acostumbra a variar entre bufandas de diversos clubs deportivos y una serie de souvenirs que se pueden encontrar iguales en cualquier otro punto de Europa.

Esta situación tiene una visión más triste todavía cuando se trata de una ciudad monumental, en la que todo su comercio gira en torno a ese tipo de turismo y los productos que se sirven a sus invasores son del tipo descrito, arrinconando la auténtica artesanía tradicional del territorio.

Sumados a estos aspectos perceptivos, más o menos subjetivos, existen otros más objetivos, como son el desgaste y la erosión que supone para muchos monumentos y sus materiales la alteración de las condiciones ambientales de su entorno.

Si preocupantes son las pérdidas de matices de las ciudades, más preocupantes resultan aquellas actuaciones de rehabilitación de barrios por las que estos expulsan a los moradores de sus tejidos urbanos, convirtiéndolos en lugares sin vida ciudadana y dedicándolos a una parcela de las actividades sociales como el turismo.

En mi opinión y con todas las matizaciones que se deseen para evitar las posibles malas interpretaciones, creo que todo esto se debería controlar y ordenar para evitar que los monumentos y su entorno y nuestras viejas ciudades se prostituyan como ha pasado con los paisajes de nuestras costas o con el caos urbanístico de muchas de nuestras ciudades.

Soy partidario de una especie de "numero clausus", como medida de protección física y perceptiva, de nuestro Patrimonio artístico.

Son acciones que tienen su complejidad y sus problemas, pero se tiene que encontrar algún mecanismo equilibrado que permita conjugar los intereses de todos con el respeto por el Patrimonio, que es lo importante.

Aunque muy duro, creo que el camino que se emprendió en las Cuevas de Altamira, tendrá que ser un camino a seguir.

Pienso que la divulgación del Patrimonio deberá ir más por esta línea del "ser que del tener". Lo importante no es el haber estado "en" sino el haber entendido "él". La visita a los monumentos requiere un clímax tanto en la aproximación como en la contemplación, que en las circunstancias actuales a menudo es imposible lograr.

Debemos protegerlos de las agresiones físicas, mercantilistas y pseudoespirituales que se desarrollan en torno a la actividad turística.

Siguiendo por este camino y en cierta medida conectando con él, otro motivo de preocupación es la cada día más frecuente substitución de las improntas propias de los barrios y de las viejas ciudades. Características de identificación y diferenciación que cada día se pierden más dentro de la homogeneización que los mass-media y las multinacionales imponen, comenzando con la substitución de los olores y de los bares por las comidas "light" y el "gran" diseño que iguala en lo malo tanto al norte como al sur.

Uniformización que arrasa con las texturas diferenciales de cada territorio y sus culturas constructivas, substituyéndolas por otras, resultado de la aplicación de productos químicos de gran calidad intrínseca, que son exportadas desde la casa madre a todos los rincones del planeta. Sistema de comercialización que no siempre es válido, tanto por su procedencia química que contrasta con el cromatismo de las materias terrosas o pétreas habituales; dado que históricamente cada territorio ha tenido sus propios materiales, adaptados a su medio, microclima y a sus tradiciones sociales y culturales.

Por ello hemos de ser cautos y actuar razonadamente ante los discursos de algunos de esos técnicos que, llenos de orgullo, exponen sin rubor que con el mismo producto, procedente del centro de Europa, han pintado una casa en Singapur, un depósito en Arabia y pretenden hacerlo igualmente en la localidad que se tercie.

Localidad a la que a modo de "Bienvenido Mr.. Marshall" acostumbran a llegar mediante una generosa "sponsorización", para colaborar con la buena idea de la Administración correspondiente, que pretende recuperar el Patrimonio urbano de su ciudad, o mediante una fuerte acción comercial de difusión.

*Rafael Vila Rodríguez*

En estos momentos en que se están abriendo las fronteras para lograr un espacio único europeo y se habla de extenderlo a todo el Mediterráneo, creo que debemos estar especialmente atentos a estas influencias, que apoyadas en potentes sistemas económicos encuentran en el Patrimonio un amplio mercado sobre el que actuar, en él que frecuentemente intervienen con una sensibilidad parcial y olvidan a menudo que las viejas ciudades son fruto de muchas sensibilidades y tienen muchos matices.

Es necesario evitar la substitución sistemática de los elementos definidores de los ambientes urbanos, ya sea por ignorancia, por el mayor coste de la restitución o por los intereses productivos de algunos sectores sociales.

Pasada la euforia de los arquitectos que han utilizado el Patrimonio para realizar su propia obra, que a veces ha enturbiado la percepción del monumento original, hemos entrado en una época en que otras profesiones han ocupado el campo de éstos para desarrollar sus experimentos físicos, químicos o conceptuales, y han sentado cátedra sobre ellos, de manera que hoy en día parece imposible acercarse a un monumento si no se han realizado los correspondientes ensayos o modelos matemáticos.

Soy respetuoso y partidario de hacer análisis profundos de las patologías que afectan a los monumentos, pero a veces me entran dudas personales en saber si los constructores del románico conocían los cálculos infinitesimales, o los barrocos el poder de los ordenadores.

Según me explicaron en la Escuela, hasta principios de este siglo los calculistas sólo conocían la ley de Hooke y el módulo de Young, y nos les fue tan mal.

Me aterra pensar que hayan logrado imponer en la nueva Ley del Sismo la obligatoriedad de arriostrar los monumentos ante los efectos de los terremotos.

Como hacerlo en un edificio de piedra que por definición es isostático o en los edificios Gaudí que son auténticos castillos de naipes.

¿No nos estaremos pasando? como a menudo lo hemos hecho aplicando nuevas tecnologías que en pocos años se han demostrado obsoletas.

Sin dudar de la buena fe de todos estos invasores del Patrimonio, ¿por que no dejamos en paz a esas viejas estructuras que con sus defectos han aguantado cientos de años?; consolidándolas según los comportamientos de las técnicas constructivas de antaño. Y si se caen por un terremoto cada 500 años, ya las reconstruiremos.

Esto puede ser menos peligroso, que introducirlas todo un conjunto de elementos que si se ven las afean y si fallan en pocos años, las destrozan más rápidamente que el paso del tiempo.

Además, considerando los pocos recursos de que disponen las administraciones, los sistemas tradicionales siempre acostumbran a resultar mucho más baratos; por lo que se podrían utilizar los mismos fondos en un mayor número de obras.

En esta sucesión de impresiones, no quisiera olvidar la reflexión del arquitecto Miguel Fané i Torrent que hace en su libro sobre la restauración de la iglesia de Arenys de Munt ante la decisión de desmontar los oratorios de las capillas laterales. Duda y reflexiona si es correcto el derribo, planteando que si bien hoy en día su uso no es excesivo, quien sabe si en un futuro puede haber una tendencia inversa.

Creo interesante la reflexión, delante la ligereza con que a menudo se plantean los cambios de uso o la eliminación de elementos en las restauraciones. Como se ha demostrado históricamente el mejor uso para un edificio es aquel para el que fue concebido.

Si se desea restaurar el edificio y el uso no está en vigor, no siempre debería ser necesario ni conveniente invertarle otro para justificar su restauración.

Quizás será consecuencia de centrar esta edición del Cursillo en el Mediterráneo que hoy estoy hablando continuamente de invasiones, hasta este momento pacíficas. No obstante, el próximo aspecto a tratar es muy serio, ya que si bien siempre ha sido utilizado en las guerras, me parece mucho más terrible que aún hoy en día, el Patrimonio haya sido utilizado como elemento de conquista y de limpieza étnica. Según me explicaba el arquitecto bosnio Edgar Ferusic, a raíz de la exposición "Salvemos Sarajevo", en la reciente guerra de Bosnia, los serbios han destruido selectivamente los monumentos musulmanes de la ciudad de Sarajevo, con el fin de destruir los signos de esta cultura.

Análogamente algún poblado de los que se presentarán en el cursillo, sufre el abandono por parte de la Administración imperante, por pertenecer aquél a la cultura de una etnia a eliminar o subyugar.

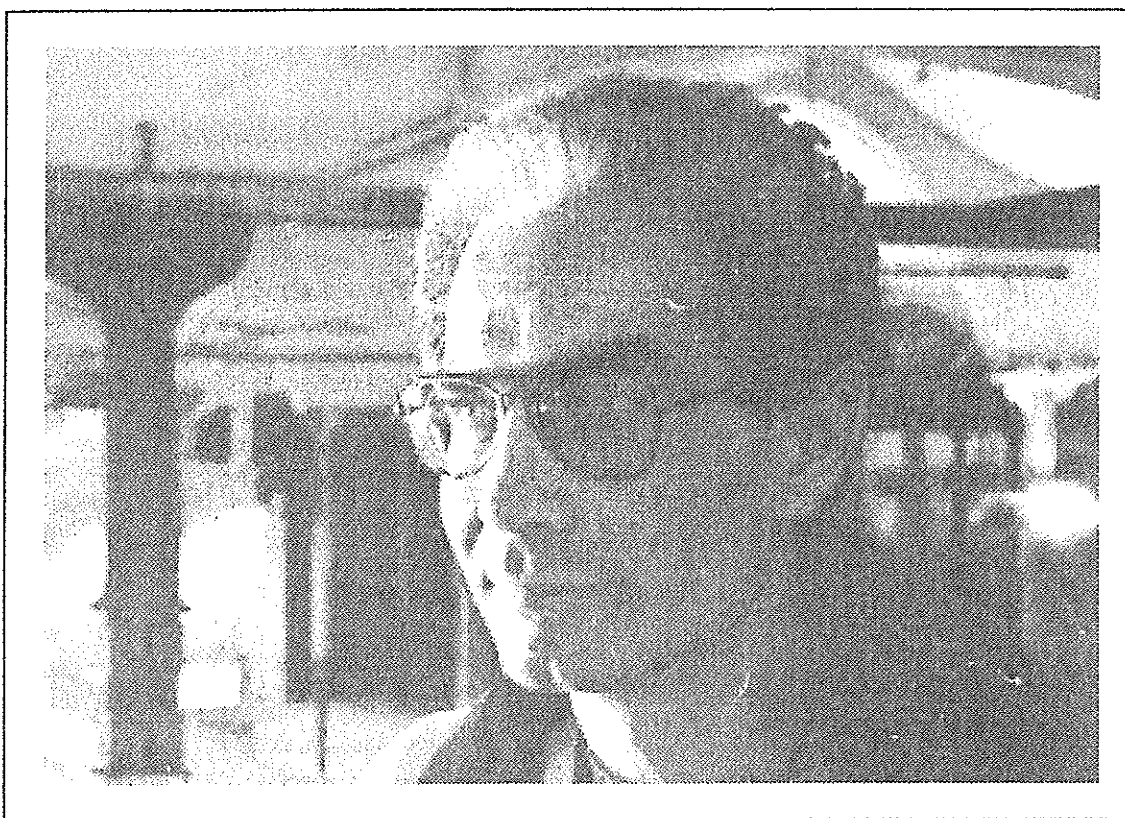
Como final de mi charla y considerando que la idea de esta edición del cursillo nació con la intención de presentar algún manifiesto en el próximo congreso de la U.I.A. que se celebrará en Barcelona, me permito proponer a los asistentes que podríamos hacer llegar a la Asamblea del Congreso, una declaración para que mundialmente los países se comprometieran a no utilizar el Patrimonio Histórico como elemento de conquista, de subyugación de pueblos y de substitución de culturas por activa o por pasiva, y que se evitase su destrucción en caso de guerras.

Aunque evidentemente lo mejor sería que no hubiesen guerras ni dominaciones.

Barcelona, 14 de diciembre de 1995

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**RAMON MARIA PUIG ANDREU**

Dijous, 14 de desembre

17.30 h EL PLA DE PROTECCIÓ DE L'ENTORN DE LA SEU VELLA DE  
LLEIDA



## CURRICULUM VITAE

**Ramón María Puig Andreu.** Arquitecte Superior per l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (1964). Nascut a Barcelona, 1940.

- Formació professional al despaxt d'en Federico Correa i Alfonso Milá.
- Componet, juntament amb Lluís Domènech i Lauri Sabater, de l'equip S.D.P. (1964-75).
- Integrat al grup "Escola de Barcelona" als anys 60.
- Professor de Projectes a l'Escola d'Arquitectura de Barcelona (1975-79).
- Membre de les Ponències tècniques d'Urbanisme i de Patrimoni de Lleida.
- Premi Nacional d'Urbanisme 1985 (formant equip amb Amadó, Busquets, Domènech, Kinder i Pou).
- Forma equip professional amb Carles Sàez des de l'any 1988.
- Autor del llibre "Casas de montaña" editat per G.Gili (1991).

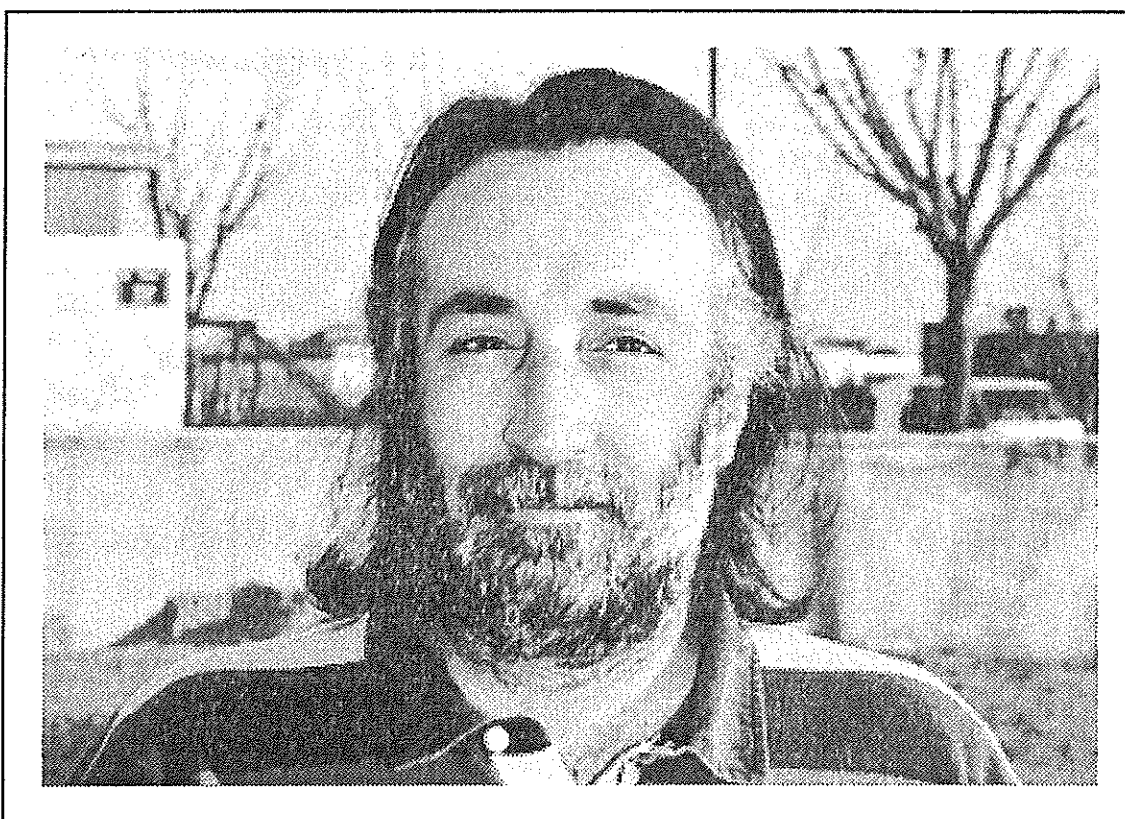
### INTERVENCIONS EN TEMES DE PATRIMONI

- Redacció del 1er Pla Parcial del Canyeret (Estudi S.D.P.), encarregat per la Direcció General d'Urbanisme del Ministeri de Vivenda.
- Redacció del segon Pla Parcial del Canyeret (Estudi S.D.P.), encarregat per la Direcció General d'Urbanisme del Ministeri de Vivenda.
- Redacció de "Les Normes Complementàries i Subsidiàries de la Vall d'Aran", juntament amb José Antonio Balcells i Cristian Cirici, encarregat per la Direcció General d'Urbanisme del Ministeri de Vivenda.
- Remodelació de l'edifici Hotel Palace de Lleida, (Estudi S.D.P.).
- Universitat de Lleida, junt amb els arquitectes Espinet i Ubach.
- Museu Comarcal de Tàrraga.
- Restauració església romànica Sta. Maria de Gerri de la Sal, junt amb els arquitectes Carles Sàez i Pere Robert.
- Pla Especial del Centre Històric de Lleida, Formant equip amb els arquitectes Amadó, Busquets i Domènech.
- Pla Especial i Urbanització del Canyeret a Lleida, junt amb els arquitectes Amadó, Busquets i Domènech.
- Projecte 1ª Fase del Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya, a Terrassa.
- Ajuntament d'Arbeca.
- Avantprojecte del Museu Arqueològic i restauració del Teatre Romà de Tarragona, junt amb els arquitectes Carles Sàez i Pere Robert.
- Projecte de rehabilitació del Pavelló dels Camps Elisis.
- Plaça de La Bassa a la Granadella (les Garrigues), junt amb els arquitectes Carles Sàez i Pep Rovira.
- Projecte de restauració de la capçalera de l'església de Tremp i Torre annexa, junt amb els arquitectes Carles Sàez i Joan Pedrol.
- Projecte d'arranjament interior de Sant Climent i de Santa Maria de Taüll, junt amb l'arquitecte Carles Sàez.
- Pla Especial del Turó de la Seu Vella a Lleida, junt amb l'arquitecte Carles Sàez.

- Restauració església romànica i castell de Mur, junt amb els arquitectes Carles Sàez i Pere Robert.
- Remodelació de la Plaça de la Creu (Tremp)

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**CARLES SÁEZ**

Dijous, 14 de desembre

17.30 h EL PLA DE PROTECCIÓ DE L'ENTORN DE LA SEU VELLA DE  
LLEIDA

## CURRICULUM VITAE

**Carles Sàez i Llorca.** Arquitecte Superior per l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (1978). Nascut a Lleida, 1955.

- Treballs simultanis amb els estudis al Gabinet Consultor d'Estructures ATAC S.A. de Barcelona i a l'estudi de l'arquitecte Carles Muñoz i Castellote.
- Exercici lliure de la professió (associat amb Pere Robert i Sampietro, arquitecte, fins l'any 1982).
- Arquitecte municipal de Lleida per oposició aprovada l'any 1982. Nomenat Cap de Secció d'Urbanisme i Projectes Urbanístics dels Serveis d'Urbanisme Municipal.
- Deixa la funció pública, amb excedència voluntària l'any 1988 i neix l'associació professional amb l'arquitecte Ramon Maria Puig i Andreu.

### INTERVENCIONS EN TEMES DE PATRIMONI

- Pla Especial i Catàleg dels Elements d'Interès Històric-Artístic de Lleida. Aprovat definitivament (en col.laboració amb Pere Robert i Sampietro, Josep Rovira i Casals, Melitó Camprubí i Puig, i Vicenç Rufach i Fornons, arquitectes).
- Pla Especial del Turó de la Seu Vella de Lleida. Aprovat definitivament (junt amb l'arquitecte Ramon Maria Puig).
- Remodelació de la plaça de l'Ereta del Centre Històric de Lleida. Obra executada (en col.laboració amb Pere Robert, arquitecte).
- Urbanització de les avingudes de Blondel i Madrid de Lleida. Obra executada.
- Remodelació de la plaça de la Creu de Tremp (pallars Jussà). Obra executada (en col.laboració amb l'arquitecte Ramon Maria Puig).
- Restauració església romànica Sta. Maria de Gerri de la Sal, junt amb els arquitectes Ramon Maria Puig i Pere Robert.
- Avantprojecte del Museu Arqueològic i restauració del Teatre Romà de Tarragona, junt amb els arquitectes Ramon Maria Puig i Pere Robert.
- Plaça de La Bassa a la Granadella (les Garrigues), junt amb els arquitectes Ramon Maria Puig i Pep Rovira.
- Projecte de restauració de la capçalera de l'església de Tremp i Torre annexa, junt amb els arquitectes Ramon Maria Puig i Joan Pedrol.
- Restauració església romànica i castell de Mur (Pallars Jussà). Executades diverses fases, junt amb l'arquitecte Ramon Maria Puig i Pere Robert.
- Projecte d'arranjament interior de Sant Climent i de Santa Maria de Taüll (Ribagorça), junt amb l'arquitecte Ramon Maria Puig.
- Pla Especial del Turó de la Seu Vella a Lleida junt amb Ramon Maria Puig.

## PLA ESPECIAL "TURÓ DE LA SEU VELLA"

### 1. La imatge

Lleida no és una ciutat monumental. Per circumstàncies prou conegudes, topografia accidentada, construcció pobre, trama àrab (per aixó molt irregular), desfetes bèl·liques, carència d'estament aristocràtic .... Lleida no pot ser considerada una ciutat monumental, de la manera que pel seu conjunt i pel seus edificis, és clar per tothom, ho són els centres històrics de Girona, Càceres o Santiago... La qualitat de la nostra ciutat rau en altres valors, els traçats sorprenents, els racons íntims, el caire rural, els colors, la llum... valors més espacials, ambientals que no pas materials. I culminant tot aquest marc de bellesa humil, assossegada, poc estrident, com a contrapunt magnífic i exhuberant, la Seu Vella..... el monument.

Lleida no és, certament, monumental, és però, una CIUTAT AMB MONUMENT. Monument amb prou entitat arquitectònica per ser considerat per ell mateix, com un dels edificis més importants del país. Però en el qual, la situació geogràfica al mig del pla, l'assentament topogràfic damunt del turó i la relació amb l'estructura urbana que jeu al seus peus, són condicionants tan importants, que li confereixen segurament tota la seva singularitat. I és aquest fet diferencial, el que genera tota la càrrega emotiva que la visió del turó i la Seu provoquen en els lleidatans, fins al punt que, per sempre, s'ha convertit en la imatge emblemàtica de la ciutat.

### 2. La ciutat vella i el turó

El turó de la Seu emergeix en el cor d'un conglomerat urbà que des de fa temps s'està degradant i perdent el protagonisme que havia detentat històricament. L'expansió urbana de Lleida, dels últims quaranta anys, s'ha produït d'una manera essencialment descontrolada, moguda sobretot a partir de la dècada del "desarrollismo" pels incentius especuladors i els beneficis a curt termini. Aquest creixement salvatge ha tingut un efecte centrífug, en detriment del centre històric que com ja he dit, es va degradant progressivament.

La crisi econòmica dels anys 70, que en certa mesura va aturar el ritme frenètic de la construcció, va permetre la reflexió sobre aquest procés. Considerant que s'estrenava el Pla General Municipal i sobretot, que el control urbanístic passava a mans del primer Ajuntament democràtic, es va començar a afrontar el problema. Com a primer pas, en va sorgir la redacció d'un Pla Especial del Centre Històric, que va ser realitzat a l'any 1986.

El Pla preveia o recomenava unes actuacions d'ordenació diferides, que penso eren molt encertades, com eren el Pla Especial del Canyeret, el Pla Especial de la Seu Vella, i una sèrie d'àrees de reordenació distribuïdes al voltant d'equipaments ja existents.

El turó, avui un gran buit urbà de més de 18 has., va ser l'assentament de l'origen de Lleida. La ciutat mateixa durant segles. I després, el centre jeràrquic de la ciutat, quan aquesta va començar a estendre's cap al pla.

És un espai que acull dos grans edificis i un conjunt murallat. La Catedral medieval, la Seu Vella, i l'antic palau àrab i de la Corona d'Aragó, la Suda. Les muralles són un complex sistema de vora de 4km., que el converteixen en un dels conjunts murallats borbònics més importants de la Península.

Però l'erosió geològica, la degradació de les construccions, les dificultats d'accès, l'oblit ciutadà, fan avui del turó, un espai urbà infrautilitzat i inhòspit.

### 3. El Pla Especial

El Pla Especial es concebeix com una eina que assenti les bases per la recuperació física i social del turó.

Els objectius del Pla són:

- Potenciar els valors intrínsecs del conjunt, tant des del punt de vista monumental com simbòlic i que evidentment es centren sobretot, en la Seu Vella, la Suda i les Muralles.
- Consolidar els valors històrics i arqueològics.
- Recuperar el valor de centralitat que va tenir el turó.
- Introduir nous usos que contribueixin a revitalitzar el turó.

I per aconseguir tot això, el Pla proposa, en primer lloc, el propiciar i ordenar els usos del espai:

- Equipaments culturals en l'àmbit monumental.
- Esbarjo als espais lliures entre muralles: itineraris de passeig, jocs, esports, teatre-auditori....
- Parc a la vessant nord, fora del recinte amurallat, bars, terrasses, aparcaments, serveis sanitaris, vigilància...

En segon lloc, ordenar l'accessibilitat i circulació, potenciant la facilitat de permeabilitat peatonal del conjunt, per tal que deixi de ser un cul de sac, i possibilitant l'accès al recinte superior monumental del tràfic rodat, també del pesat, de manera, però, selectiva i regulant molt estrictament l'aparcament.

En tercer lloc, protegint els valors històrics i monumentals, amb criteris d'actuació als edificis i construccions i amb un pla de regulació i protecció arqueològica. Cal assenyalar que, quant a l'edifici de la Seu Vella, el Pla no fa més que remetre al "Pla Director de la Seu Vella", recentment redactat per la Direcció General del Patrimoni, amb el que sintonitza totalment.

Per últim, establir uns criteris genèrics d'infraestructures, d'urbanització i ajardinament.

S'estudia un pla d'etapes, adaptat als terminis del Pla General de la Ciutat i es fa també una prospecció valorativa dels costos d'execució de totes les propostes.

La primera etapa (1995-2000), afronta la resolució de l'accessibilitat, les infraestructures, els serveis públics i obres de consolidació de monuments.

La segona (2000-2005), reequipament i millora de la urbanització, dels espais lliures del recinte murallat i resolució del gran parc urbà de la vessant Nord.

La tercera etapa (2005-2015), contempla l'execució de l'aparcament i rambla de con.nexió amb el casc urbà, de la vessant Nord.

I superposant-se a totes les etapes, a mesura que les necessitats ho demanin i les oportunitats es presentin, la construcció dels diferents equipaments.

#### 4. Comentari final

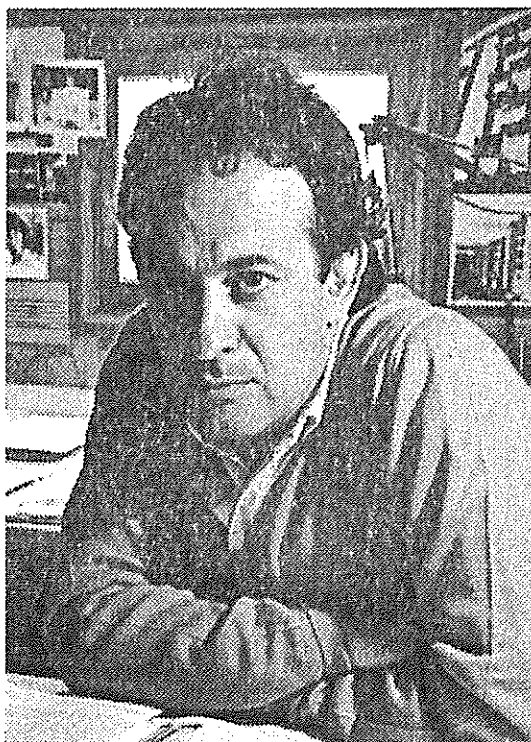
Aquest Pla Especial, és el resultat d'una reflexió feta "in situ", rastrejant els problemes localitzats i individualitzats, que la multiforme complexitat geogràfica, física i històrica de tot el conjunt del turó, ofereix.

No és un Pla amb uns pressupostos ideològics previs ni concebut amb un determinisme finalista conscient. Per entendre'ns, és un Pla sense programa preestablert.

En conseqüència, ha resultat un Pla "no ideogràfic". És a dir, no es pot vendre ni amb dibuixos ni amb un "slogan". És un Pla ple de solucions puntuals que només el coneixement apamat del territori pot donar. De tàctiques diversificades per afrontar temes genèrics, com ús, protecció, mobilitat .... En definitiva, és un Pla d'estratègia no global, sinó per contra, més aviat "guerrillera".

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**JOSÉ SEGUÍ**

Dijous, 14 de desembre

18.15 h GRANADA I ALHAMBRA: RELACIONS DE PROTECCIÓ I ÚS



## CURRICULUM VITAE

**José Seguí.** Arquitecto Superior por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1971).

Desarrolla su actividad profesional indistintamente en las prácticas profesionales de la Arquitectura, del Urbanismo y del Diseño, conformando desde 1973 el actual equipo interdisciplinar de trabajo "José Seguí. Arquitectos Asociados S.L." con sede en Málaga. Entre los trabajos realizados con autoría profesional, cabría destacar los siguientes:

- Premio Nacional de Urbanismo en 1985 (como coautor del Plan General de Málaga), y en 1987 (como autor del Plan Especial de la Alhambra).
- Redactor de los Planes Generales de Ronda (1989), Antequera (1993) y Granada (1995); de los Planes Especiales de Protección de los Cascos Históricos de Puerto Real (1987) y Ronda (1990), así como de los Planes Especiales del Parque de Valdebernardo en Madrid (1991) y la remodelación del Puerto de Málaga (1994).
- Realiza la Rehabilitación del Teatro Cervantes (Premio "Europa Nostra" en 1986) y la Estación de Autobuses de Málaga. Es autor de los Teatros de nueva planta de La Línea (1987), Puerto Real (1988), Almería (1990), y Ronda (1993). Proyecta la nueva Sede Municipal de Puerto Real (1990), el Balneario de Cortadura en Cádiz (1991) y el Museo de las Capitulaciones en Santa Fe (1992).
- Redactor de las nuevas propuestas residenciales, a escala de Barrio, de "Teatinos" en Málaga (1991), "Gabinet" en Alicante (1993), y "Lagunillas" (1994) y "Rosales" (1995) en Málaga.
- Mención Especial en la 1ª Bienal de Diseño de la Exposición Internacional de Bilbao (1984), habiendo expuesto sus diseños en Galerías y Museos de Málaga, Madrid, Mallorca, Granada, Cáceres...
- Fundador y Director de la Revista "Geometría" (Premio Nacional de Ediciones en 1986), y autor de varios libros referentes a los desarrollos urbanos de las ciudades (Málaga, Alhambra, Ronda, Antequera, Granada...). Colabora en diversas publicaciones especializadas, y entidades relacionadas con la difusión de la cultura arquitectónica y urbanística.
- Es profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, de Granada.

## UN PLAN ESPECIAL PARA LA ALHAMBRA.

Aplicar la capacidad teórica y práctica de la urbanística a resolver problemas generales de ordenación, protección y gestión de un recinto monumental, no es una pretensión solamente disciplinar; tiene ya tradición no muy extendida pero larga.

En un enfoque clásico, se trataría de valorar cuánto y cómo el plan de urbanismo puede ayudar a ordenar y a desarrollar la capacidad institucional -administrativa y técnica- para resolver los problemas de conservación y reconstrucción que La Alhambra tiene planteados a sus administradores, como monumento y como enclave territorial. Pero en último extremo, la cuestión que hoy nos interesa aclarar es si el plan, además de contribuir a racionalizar la gestión remedial de algunos problemas, puede descubrir otras oportunidades y fijar criterios de ordenación para reponer el orden general de las piezas territoriales, los elementos de mayor escala y las relaciones entre todos ellos, cuestiones que probablemente no tienen cabida en otras aproximaciones disciplinares, y que permitirían encontrar las referencias comunes de todos los proyectos de intervención parcial que ya urgen: cuestión central de la restauración del monumento.

La potente condición territorial de este enclave y algunos de sus problemas concretos, ya entendidos y formulados como específicamente urbanísticos, que requerirían por tanto decisiones de esta naturaleza disciplinar, constituyeron el argumento casi obvio y legitimador del acuerdo administrativo de aplicar un plan de urbanismo en La Alhambra.

La discusión que a pesar de ello quedaba abierta, y la de mayor relieve disciplinar que se ha suscitado durante la elaboración de este Plan, ha sido sobre la capacidad de la teorización y de los instrumentos propios de la práctica del urbanismo para afrontar las cuestiones de ordenación y gestión de un recinto monumental. Para contribuir a deslindar de esta discusión las difíciles cuestiones de competencia que siempre aparecen, que suelen generalmente ser

de naturaleza corporativa, es decir relacionadas con la legitimación académica de unas u otras profesiones para intervenir en el monumento, es preciso recomponer el razonamiento en términos más limpiamente disciplinares; es decir, aclarar si las capacidades de análisis y propuesta del pensamiento y la práctica urbanística pueden cualificar significativamente la conservación y gestión del monumento.

La Urbanística Moderna se ha constituido sobre el axioma de correlación espacial y temporal entre urbanización y edificación. La urbanización es, en este paradigma, la encargada de colonizar y dar contenido y naturaleza urbana al territorio, mientras que la edificación -y básicamente en su utilización residencial- es el relleno de aquella infraestructura. De este modo, el territorio "natural" de la ciudad moderna no es la topografía original, sino la topología de sus vías. El desarrollo reciente de la urbanística, sus logros más actuales, han estado basados en el conocimiento de las relaciones entre topología de lo urbanizado y topografía natural del sitio, y en el establecimiento de las reglas de edificación respecto de aquéllas dos.

Aunque el paradigma es radicalmente inapropiado para la consideración territorial de La Alhambra, el método y modo de teorización, sus fundamentos topológicos y su naturaleza relacional y procesual pueden ser aplicables a condición de que se describan adecuadamente los elementos relevantes de la topografía natural y artificial del enclave, y se pueda definir y explicar el modo específico que aquí adoptan las relaciones entre una y otra, y de ambas con lo construido.

Sólo una lectura así conducida de este espacio permitirá concebir y ordenar los motivos de intervención, porque sólo un método semejante, que deje expresarse al monumento en su propio lenguaje, permitirá entenderlo. Sólo así podrán descubrirse los códigos y referencias que guían cada proyecto singular, que es -diciéndolo una vez más- lo que se precisa para intervenir en La Alhambra.

La mayor dificultad de este método está en elegir bien las escalas de análisis en las que cada pieza o elemento se hace relevante y explicativo de este singular modelo territorial. La topografía puede parecer imprecisa en algún lugar a la escala de lo construido, pero cobrar rotundo sentido a la escala del territorio. Este, por ejemplo, debió ser entre otros el error de valoración que permitió un día autorizar la urbanización de Los Alijares, minusvalorando una topografía ambigua a la escala de su urbanización, pero esencial a escala territorial, es decir, para la lectura correcta de las relaciones entre monumento, ciudad y territorio.

En la definición, tan aparentemente paradójica, de un plan urbanístico para La Alhambra, más que valorar la capacidad de la urbanística para resolver cuestiones zonales en las diferentes piezas del recinto, se trata sobre todo de descubrir y reponer los valores estructurales y las formas del suelo derivadas del modo original y fundacional de construir, ordenar y regular los espacios y los elementos. Y ello es coincidente con la dedicación metodológica más actual de ordenación morfológica del territorio a partir del análisis de las relaciones entre el sitio original y la forma y estructura de lo construido.

Se trata en definitiva, de acuerdo con estas teorizaciones sobre el proceso de la forma en las disciplinas arquitectónica, urbanística y territorial, de concebir una propuesta de reordenación territorial desde el entendimiento de la morfología del enclave como combinación y síntesis de componente territoriales y elementos construidos: piezas significativas del relieve, infraestructuras y edificaciones. Modelizando sus relaciones es como aparece el germen de la propuesta de actuación: reparadora en unos casos, actualizadora en otros. Es en definitiva la relación como código de lectura del paisaje lo que permite caracterizar la estructura de este enclave, descubriendo más allá de su apariencia empírica, el paisaje oculto de La Alhambra, reponiendo así sus relaciones y elementos perdidos, y "reproyectarlos" acertando en la referencia formal y funcional de cada intervención

al conjunto.

Referencias unitarias/intervenciones fragmentarias: hacia la concepción de un plan "especial".

La reflexión conjunta sobre las piezas y elementos de este territorio y los estudios elaborados para redactar el Plan, la teorización en suma que de esta pieza territorial se ha hecho, ha venido a mostrar cómo la inicial comprensión administrativa de los problemas, nacida, como más arriba hemos referido, del sentido común de quienes cotidianamente han de resolverlos, con ser correcta, estaba lógicamente centrada en lo perentorio y por ello limitada a la apariencia de desajustes que luego se han revelado de mayor alcance: errores arrastrados de tiempos anteriores en la gestión del monumento; olvidos, torpezas y agresiones, que en la historia de La Alhambra y de Granada han alterado las relaciones entre ellas hasta distorsionar la identidad de sus territorios, la organización del recinto monumental y su propia imagen y uso.

Es precisamente sobre los elementos generales que suministran una lectura teórica, comprensiva y estructural de la pieza territorial, sobre la naturaleza urbana de La Alhambra en suma, como se ha elaborado el Plan: un conjunto articulado de propuestas concebido como modelo de ordenación solo de aquéllo que el análisis y el consenso han llegado a establecer como cierto. Si se hubiese limitado el Plan a ser guía y programación de soluciones a los problemas inmediatos, ni hubiese valido la pena recurrir a su complicada redacción, ni se lograría mucho más que eliminar algunos síntomas de los desórdenes acaecidos en la historia reciente del enclave. En definitiva, la oportunidad que da sentido a la intervención mediante un Plan urbanístico es la reposición de La Alhambra como pieza territorial inteligible en el sistema urbano de Granada, y de este criterio general es de dónde se han deducido las soluciones a los problemas singulares. Ello es lo que puede permitir a las administraciones públicas coordinar acciones discretas y afinadas pero capaces de recomponer la identidad del

monumento, que está tanto en el palacio y la ciudadela como en la topografía de su territorio y en la naturaleza y forma de sus relaciones con Granada.

La opción así enunciada de construir el Pla Especial de Protección de La Alhambra y de su enclave como modelo de relaciones entre ella y la ciudad, es la que ha permitido ordenar y conjuntar la obligada disparidad y amplitud de ámbitos, escalas, materias, y las propuestas que se hacían ya perentorias.

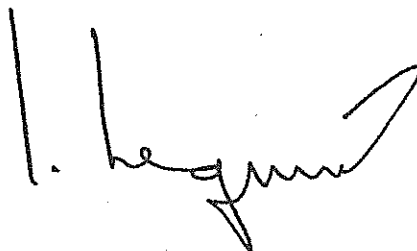
La diversidad de ámbitos físicos a que ha debido atender el Plan, la dispersión temática de sus contenidos, su extensión en el tiempo y el espacio, y la potencia de las relaciones con la ciudad y el territorio, que han de recomponerse tendencialmente en tiempos dilatados e incluso no muy predecibles, no han hecho aconsejable concebir el Plan como imagen final global, geométrica y figurativa, de todas las intervenciones necesarias. La imposibilidad de predecir todo lo que en largo plazo puede hacerse, el riesgo innecesario de precisar lo que solo en vísperas de su inmediata ejecución sería proyectable, harían banales las determinaciones de un Plan de imagen geométrica finalista; o quizá al contrario, su excesiva y superflua rigidez coartaría su ejecución.

En el otro extremo, un Plan de previsiones de actuación, un plan-programa de gestión, que sería en todo caso un elemento racionalizador para la administración del Monumento, sobre todo si permitiese coordinar las intervenciones, valdría poco para reconstruir las relaciones con la ciudad, las grandes cuestiones de estructura y la recompsición morfológica del enclave y sus problemas de borde. Estos objetivos exigen, además de la buena gestión, decisiones de geometría general y trazado, compromisos de forma y función de elementos y zonas, que han de incorporarse al Plan, y éste ha de ser, solo respecto de aquéllos, modelo físico.

Este empeño teorizador ha producido sin embargo aquí un Plan que fija y regula, incluso con precisión, algunos elementos estructura-

les, es decir, en este caso, relacionales: los accesos, algunas referencias paisajísticas, las clases de suelo y sus destinos de uso. Luego, con respecto a ellos, se ordenan los diferentes ámbitos de intervención. Precisamente para éstos, cuyas diferencias radican en la naturaleza de sus problemas, en los objetivos concretos de cada intervención y en las previsiones de plazo, el tipo de acciones y ordenaciones que el Plan fija y su escala o grado de precisión formal son variables, flexibles o incluso, en casos, inexistentes. Para la aplicación de esta gama de criterios, se ha zonificado el ámbito de actuación con criterios urbanísticos que resumen tanto la condición topológica respecto al monumento y la ciudad, como los criterios de oportunidad y tipo de intervención: Laderas del Darro, del Mauror, Sabika, Borde de Los Mártirres, Barranco del Abogado, Alijares.

El resultado es un plan que habríamos de denominar de estructura general unitaria y fragmentario en sus partes. Las dos cualidades del Plan que han de garantizar su corrección como modelo de esta intervención, son, de una parte, la corrección formal de los elementos de estructura que se trazan y regulan, y de otro lado, la coherencia morfológica entre aquéllos elementos generales y el orden y tipo de intervención en cada pieza singular. Una propuesta teórica y práctica que podríamos también explicar como lo hiciera Nietzsche: "Cien profundas soledades forman en su conjunto la ciudad de Venecia; éste es su encanto. Un modelo para los hombres del porvenir".



Fdo.: José Seguí Pérez. Arquitecto

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**DARYL FOWLER**

Dijous, 14 de desembre

19.30 h ORDENACIÓ DELS LLOCS MONUMENTS DE LA HUMANITAT:  
ELS PROBLEMES DE LES PIRÀMIDES D'EGIPTE



## CURRICULUM VITAE

**Daryl Fowler** is a conservation architect who has advised on the care and restoration of some of the country's most important historic buildings and monuments. He is one of the leading specialists in the techniques and methods of the conservation of buildings, historic urban centres, and archaeological sites. He has lectured throughout the UK and abroad, and represents the UK on the international committee for the Conservation of Historic Town Centres initiated by ICOMOS in connection with the preparation of the new International Charter.

After initial experience with the Ancient Monuments Dept. Scotland, and a local authority in England, he joined the Greater London Council in 1972. As architect in the Historical Buildings Division he was responsible for the Council's design work in the Convent Garden restoration scheme which won a number of national and international awards. Subsequently as Group Leader and then Senior Architect, he was responsible for all of the Council's 1200 historic buildings. In private practice from 1984, he developed and expanded his knowledge of Historic Buildings and Conservation Planning work which included advice to the Lahore Development Authority in Pakistan and consultancies to the World Bank and ICOMOS.

In 1988 Daryl Fowler established The Conservation Practice to provide a specialist professional service for the care of historic buildings and the historic environment. He is currently responsible for the Practice's work on conservation of the Giza Plateau in Cairo, and is Project Director of a cultural heritage and tourism development project in Liaoning Province, China.

Current projects include, consultant to the National Audit Office, in their performance audit of the "Historic Scotland"; design and production of an after-dark spectacle for the government department at Azay le Rideau, France; advising the Spanish state monuments service on setting up a national programme of cathedral repairs; assisting UNESCO in Vietnam; setting up a multinational framework for conservation PECH based on the British Council's network of offices and assisting in the reconstruction programme in Beirut.

# THE CONSERVATION PRACTICE

KNOCKHUNDRED HOUSE KNOCKHUNDRED ROW MIDHURST WEST SUSSEX GU29 9DQ  
TELEPHONE 01730 816850 FACSIMILE 01730 816816

---

## THE CULTURAL HERITAGE OF EGYPT

### The Management of the World Heritage Site at the Giza Plateau

The cultural heritage of Egypt covers a timespan of many millennium. A timespan much longer than other countries in Europe. Buildings and objects of past cultures, are evident everywhere to the visitors, and to the local population. Nowhere more so than in Cairo.

Cairo today is the fastest growing city in the African continent, yet surviving within this is a whole wealth of treasure to be explored and protected. There are two complexes' in Cairo on the World Heritage List. The Islamic monuments and the Pharaonic monuments. The Islamic monuments are rarely explored by the Western visitor but they represent a height of artistic and cultural achievement that was unparalleled in Western Europe until many centuries later. Today these monuments have problems. A combination of lack of maintenance, rising water-tables, defective sewage pipes and earthquakes have all taken their toll. But the purpose of today's talk is not to look at the Islamic heritage but to go further back in time to the Pharaonic period.

Originally, lying far from the city in the desert, were the great cemeteries of the Pharaohs. Now because of the urban expansion they are becoming merely part of the suburban sprawl of the city.

The cemetery at Giza comprises the three main Pyramids containing effectively family dynasty; grandfather, father and a son and the burial mounds and minor Pyramids of associated wives, and courtiers to all three Pharaohs. This is part of a long chain of cemetery sites that runs down the Nile on the desert fringe from which we can see the growth and development of the form of the pyramid as a funeral monument.

The saying says:

..... *"The Man fears time, but time fears the Pyramids"*

However the truth is somewhat different. The Pyramids are gradually eroding away. A combination of natural forces; wind, birds, sand storms, and earthquakes, coupled with increased pressures from tourists, have begun to set in motion a chain of events that needs urgently to be addressed.

There have always been tourists wondering at the scale and majesty of the Pyramids, right from Alexander the Great through to the present day. An enormous revival in interest in Egyptology occurred after the French conquest and

# THE CONSERVATION PRACTICE

the scholarly efforts of Champollion first brought the culture of Egypt to Western Europe as a fashionable style, and it has remained a fascination to this day.

Nowadays the problem is that the Pyramids are simply too accessible. Every tourist that comes into Cairo goes to see the Pyramids. As a result, the visitor numbers have grown alarmingly.

But then of course there is the local population. They too have an affinity to the Giza plateau. After a long hot day in the evenings, it is very popular to go up on to the plateaux to "catch the breeze" as it is translated from the Arabic. Particularly at festival time, you will find groups of families, often in very large numbers, all having small barbecues and picnics up in amongst the monuments simply relaxing beneath the setting sun.

The locals also regard the tourist as a perfectly reasonable source of income. This has led to a large number of illegal shops being set up, illegal traders and camel drivers. It is clear that solutions have to be found to deal with this conflict and establish a sensible and manageable compromise.

It was against this background that we were asked by UNESCO to investigate and report on the possibilities of some management structure for the Pyramid plateau. The work was to involve a number of trips to Egypt to gain an understanding of the site, the monuments, their problems and their relationships and in particular, their relationships to the local people. For tourists will come and go. They can be managed relatively easily. The management of the local people must be based on sympathy and understanding of their requirements and their needs. A common problem when working in countries away from home, is that it is essential to really understand everybody's agenda.

It is clear that as the Pyramid studies were progressing, there were parallel problems developing which no-one in the Department of Antiquities of the Egyptian Government knew anything about. The idea of a modern dual carriageway to completely run around the outside of Cairo had long been a road-engineers dream. But for the rather embarrassing problem that the Pharaohs had got there first and built their Pyramids. So a conflict was inevitable. This was to prove an underlying problem to everything we did, and it is clear that there was a failure for the Government departments to actively co-operate.

However, despite this, proposals were put forward and approved for reorganisation of the roads, the removal of unnecessary modern structures and even the demolition of the President's guest houses. The work has begun, slowly, but at least it has begun. That in Egypt is an achievement in itself.

D.J. Fowler

The Conservation Practice, Knockhundred House, Knockhundred Row, Midhurst,  
West Sussex GU29 9DQ

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**FÉLIX SANTIUSTE**

Divendres, 15 de desembre

9.30 h **ALGUNES ACTUACIONS A LA COMUNITAT MURCIANA:**  
**EL TEMPLE ROMÀ DE CARAVACA, MEDINA SIYAZA,**  
**EL PALAU ARQUEBISBAL I LA CATEDRAL DE MÚRCIA**

## CURRICULUM VITAE

**Félix Santiuste de Pablos.** Arquitecto Superior por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia (1983). Nacido el 13 de enero de 1957 en Murcia.

- Funcionario de la Comunidad autónoma de Murcia desde 1986.
- Jefe de la Sección de Conservación y Restauración en 1988, de la Consejería de Cultura y Educación de la Comunidad Autónoma de Murcia.
- Desde 1989 Jefe del Servicio de Patrimonio Histórico de la Consejería de Cultura y Educación de la Comunidad Autónoma de Murcia.
- Secretario del Colegio Oficial de Arquitectos de Murcia, 1992-93.
- Secretario del Consejo Asesor de Arqueología.
- Vocal del Consejo Asesor de Patrimonio Histórico y del Consejo Asesor de Urbanismo.
- Codirector del I Seminario de Teatros Romanos de Hispania en 1993.
- Director del Curso sobre Protección del Patrimonio a Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, 1994.
- Obras más significativas realizadas por el Servicio de Patrimonio Histórico:
  - Dirección de la restauración de la Iglesia de Verónicas para sala de exposiciones temporales en Murcia.
  - Restauración de la fachada de poniente del Convento de Santa Ana en Murcia.
  - Restauración de la portería y cripta del Convento de Santa Clara la Real en Murcia.
  - Adecuación y cerramiento de las pinturas rupestres del Barranco de los Grajos de Calasparra, La Serreta de Cieza y Sabuco de Morataña.
  - Restauración de la Torre de Vigía del siglo XVI de la Costa de la Región de Murcia.
  - Proyecto de restauración parcial del Imafronte y Torre de la Catedral de Santa María en Murcia.
- Mención de rehabilitación privada en los Premios de Arquitectura y Urbanismo de la Región de Murcia, 1990 (Vivienda propia).
- Codirector de la revista Cuadernos de Arquitectura romana, del Colegio Oficial de Arquitectos de Murcia:
  - Nº1. Templos Romanos de Hispania.
  - Nº2. Teatros Romanos de Hispania.
- Director de las Memorias de Patrimonio Histórico nº 1,2 y 3.

## ALGUNAS ACTUACIONES DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA REGIÓN DE MURCIA

Para comprender las actuaciones llevadas a cabo por el Servicio de Patrimonio Histórico de la Comunidad Autónoma de Murcia, previamente hay que situarse en las condiciones y medios de la Comunidad Autónoma. Estamos desarrollando nuestro trabajo en una Comunidad Autónoma uniprovincial donde el Servicio de Patrimonio Histórico incluye las actuaciones de conservación y restauración del patrimonio histórico de inmuebles, muebles, etnografía, el patrimonio arqueológico, los Museos y la protección de Conjuntos Históricos, o sea todo lo que en otras comunidades afecta a una Dirección General con varios servicios y a los que en el capítulo de inversiones nunca se ha llegado a los 200 millones de pesetas, el presupuesto para 1.995 es de 184 millones de pesetas.

Es importante tener este dato en cuenta ya que nuestros proyectos fundamentalmente se tratan de actuaciones de emergencia para consolidar y apelar estructuras, y difícilmente superan los 10 millones de pesetas.

No obstante se ha podido consolidar un equipo de profesionales formado por tres arquitectos, un aparejador, un delincante, tres arqueólogos, dos historiadores de arte, tres abogados, dos restauradores, independientemente del personal administrativo.

Una vez introducido en el ámbito de trabajo, se relacionan alguno de los trabajos más singulares por diferentes motivos. Esta relación se realiza de forma cronológica según su realización.

### 1.- RESTAURACIÓN DE LAS TORRES VIGÍAS DE LA COSTA DEL SIGLO XVI:

Año 1.988.

Presupuesto: 12.515 000 pesetas.

Arquitecto: D. Félix Santiuste de Pablos. (Arquitecto Jefe de Servicio de Patrimonio Histórico)

Empresas contratistas: Francisco Ruiz Cano y REINSA

Previamente a la realización de este proyecto, no existía en el Servicio de Patrimonio una coordinación entre los trabajos de investigación arqueológica, histórica y los proyectos de restauración.

Este proyecto surge como una iniciativa de la Consejería de Cultura de restaurar algunas de las Torres defensivas para lo cual se plantea su restauración a través de un Convenio INEM - C.A.R.MU.. Este Convenio se reconvierte y se utiliza fundamentalmente para financiar los estudios históricos, arqueológicos y los trabajos precisos, realizándose la restauración con la adjudicación a dos empresas por un importe de 6.264.615 de ptas, y 6.250.393 ptas.

#### Reseña histórica:

En el siglo XVI transcurridos los tiempos de la Reconquista y más o menos pacificado el interior de la Península, la costa se convierte en la nueva frontera, así del mismo modo que desde antiguo se amurallaban las ciudades, se pretenderá establecer una corona murada a lo largo de toda la costa, especialmente en aquellas zonas más expuestas a las invasiones de los piratas berberiscos.

Aunque ya existían algunas torres y puestos de vigía costeras con anterioridad al siglo XVI, especialmente bajo el reinado de Felipe II cuando se desarrolla una mayor actividad en cuanto a las fortificaciones costeras.

Estas actuaciones se enmarcan dentro de la política general de fortificaciones de la península emprendida bajo la dirección del ingeniero Juan Bautista Antonelli

Con esta actuación defensiva de Felipe II, Cartagena se convierte en eje del sistema defensivo desplazándose a esta ciudad el mencionado Antonelli y Vespasiano de Gonzaga con el fin de rehacer sus defensas muradas.

Tanto la Torre de Santa Elena, en la Azohia, como la de Santa Isabel en Mazarrón y Cabo Cope en Águilas, serán construidas en piedra, los emplazamientos serán lógicamente aquellos que permitan un mayor dominio de la costa y faciliten la inespugnabilidad del destacamento.

Las Torres se seguirán manteniendo y reponiendo por los propios concejos, mediante gravamen en el pescado la mayor parte de las veces, hasta que con las nuevas fortificaciones erigidas en Águilas y Cartagena tras el establecimiento del departamento marítimo de esta ciudad en el siglo XVIII, van perdiendo relevancia y cayendo poco a poco en el olvido.<sup>1</sup>

#### **Intervención:**

Las tres Torres, a pesar de responder a un mismo planteamiento defensivo, presentan notables diferencias entre sí, tanto en su forma como por su estado de conservación.

La investigación arqueológica e histórica permitió documentar cotas, materiales, instalaciones de abastecimiento de agua, algibes, pavimentos, etc., se pudo conseguir los planos originales de las tres Torres del Archivo de Simancas, ajustándose bastante fielmente a la realidad construida.

La intervención tuvo por objeto reconstruir los paños de los muros deteriorados con los mismos materiales, incluso las piedras se recogieron de las existentes en las laderas y procedentes de los derribos de las mismas torres, reconstrucción de bóvedas y pavimentos con los mismos materiales que los originales. Dotar de acceso a los diferentes niveles, mediante una escalera de caracol exterior que permita acceder al nivel de 4,70 metros que es la cota del acceso. Esta escalera se resolvió con peldaños de fundición de 1 metro de radio, introducidos sobre un vástago de acero y barandilla de acero inoxidable para resolver el problema de corrosión.

Estas escaleras se ajustaron a las necesidades de cada Torre. En la Torre de Santa Elena la accesibilidad a los niveles interiores se resolvió reconstruyendo la escalera interior de la cual quedaban las improntas de las huellas de los peldaños y los arranques de la bóveda de ladrillo. En la de Cabo Cope el acceso era a través de una trampilla interior, se decidió resolver el acceso continuando la escalera por el exterior. En la de Santa Isabel, se utilizó el acceso realizado en una reforma del siglo XVIII que eliminó el relleno del primer cuerpo, para acceder a los cuerpos superiores se realizó un sistema de bandejas que inducía a circular desde la puerta donde estaba la entrada original.

La investigación arqueológica e histórica permitió descubrir la existencia de una fortaleza de forma triangular con dos torreones en sus vértices y la torre defensiva en el extremo recayente al mar, esta se conserva en unos 60 - 70 cm., se construyó hasta una altura de 2 metros utilizando una piedra de color más claro y marcando con una junta los elementos preexistentes.

Las torres son visitables disponiendo de las llaves los Ayuntamientos de Águilas, Mazarrón y Asociación de Vecinos de la Azohia, y su estado actual es lamentable, estando cerradas dos de ellas, a causa de las pintadas interiores y desperfectos producidas por acciones incontroladas de vandalismo.

#### **2.- PALACIO EPISCOPAL:**

Actuación realizada en las anualidades 1.992 y 1.993.

Presupuesto: 29.283.330 pesetas.

Arquitecto: D. Alfredo Vera Boti.

Restaurador de pintura: D. Manuel Mateo Cuenca.

Empresa contratista: Edelmiro Yañez

---

<sup>1</sup> "Guerra Antigua", Camara Muñoz . García Antón "La Costa de Lorca antes de la fundación de Águilas"

### Reseña Histórica:

En 1.723 hubo inundaciones en Murcia, que dañaron ciertas obras arquitectónicas como la antigua fachada de la Catedral de Jerónimo Quijano y el viejo Palacio de los Obispos. Se decide construir un nuevo palacio Episcopal con un nuevo emplazamiento dando a la actual plaza de Belluga y por otro al río Segura.

La construcción se inicia en 1.751 con la intervención de maestros locales ( Pedro Pagan, José Alemán y Martín Solera), ocupando la sede episcopal el Obispo Rojas. Más adelante se incorporará José López, arquitecto formado por Bori, y también se le consultaría a Baltasar Canestro, que trabajaba en el Palacio Real de Madrid, el cual modificó el proyecto en alguna medida, sobre todo en la zona norte.

El Palacio Episcopal se ha citado siempre como ejemplo singularmente afortunado, de un rococó entre italiano y francés, de sobrios volúmenes y delicada gracia decorativa que se evidencia en las bellas portadas.

El patio, que es la zona donde se concentra la actuación , lleva en su cuerpo inferior arquerías de medio punto, entre pilastras cajeadas toscanas que sostienen un entablamento de triglitos y metopas.

El segundo cuerpo con pilastras jónicas, lleva en los entrepaños balcones de elegantes cuadraturas, cuyos frontones, coronados con medallones de Santos Obispos, rompen el entablamento con friso corrido de motivos rococó.

### Intervención:

Las actuaciones tendieron a restaurar el patio central en tres elementos fundamentales:

- 1) Terraza y restauración de las pinturas murales.
- 2) Restauración de la piedra del patio.
- 3) Restauración del chapado ornamental de las puertas principales.

### Terraza:

En la terraza, a parte de levantar el forjado de madera, por estar podrido con peligro de hundimiento, se sustituyó por uno de perfiles metálicos de 140 mm. , y se realizó la reposición del pavimento y reparación de la carpintería labrada con casetones curvilíneos en resalte igual a los originales.

Se levantó el alero de teja plana, reponiendo tablazón y canes podridos.

Ejecución de cubierta de teja curva sobre airos en todo el perímetro de terraza.

Colocación de canalón y bajantes de pluviales en chapa zinc igual a la existente (que había desaparecido en su totalidad).

El problema más grave estaba en las pinturas murales de arquitectura fingida.

Las pinturas ocupaban los cuatro paramentos que conformaban la terraza, con una superficie aproximada de 280 m<sup>2</sup>.

Diversos factores incidieron directamente sobre la degradación. De las pinturas originales solo se conservaban fragmentos aislados que fueron los que sirvieron , tras un minucioso estudio, a la recomposición de la traza primitiva. Las pérdidas ocupaban un 70% y el 30 % restante se puede considerar como muy deteriorado.

Las causas del deterioro se podrían agrupar en los factores siguientes:



-El lamentable estado de las canalizaciones de evacuación de aguas pluviales, provocando el lavado y deterioro superficial.

- Las transformaciones de muros que modificaron puertas originales en ventanas.

- Degradaciones del soporte por incrustaciones de yeso, elementos metálicos, provocando craqueladuras y abombamientos que produjeron grandes desprendimientos.

La intervención consistió, después de consultar con restauradores y técnicos y una toma exhaustiva de datos, en reponer el soporte y reconstruir las pinturas, redibujando con pinturas minerales al silicato, se dejó previa consolidación, el fragmento de pinturas originales que mejor se encontraban, marcando las líneas principales del dibujo en los paños contiguos.

#### Patio:

Lavado superficial de piedra caliza con agua micronizada.

Tratamiento biocida antihongos a base de fungicida en paramentos de piedra caliza.

Consolidación de piedra caliza con silicato de etilo, sílex aplicado por inhibición.

Construcción de tallas escultóricas realizadas con piedra sintética Naturstein, obtenida por procedimiento de moldes y contra moldes, con patinación final de igualación y envejecimiento.

Levantamiento de pavimentos piedra caliza y solera de hormigón en mal estado.

Consolidación, restauración de pilastrones entablamentos del orden del patio.

Picado de paramentos verticales y posterior maestreado con mortero de cal, cemento y arena.

Reparación de carpintería de madera, dejándola en su estado primitivo.

Restauración del chapado de puertas.

Se repusieron las faltas con una resina Epoxi metálica, en caso de ser irreuperables, reposición de chapas recuperando todo el dibujo de repujado y punzón en orlas, angeles y fondos siguiendo el siguiente procedimiento:

- 1.- Resalte del dibujo antes del decapado.
- 2.- Calcado y fotografía de dibujos.
- 3.- Marcado en cartones el dibujo existente con la posición de los punzones.
- 4.- Colocación de faltas de chapa con igual tipo de clavos.
- 5.- Punzonado in situ la señalización de dibujo como terminación.

### **3.- TRABAJOS EN LA CATEDRAL DE MURCIA:**

Años 1.985 - 1.995

Presupuesto: 164.780.977 pesetas

Arquitecto: D. Alfredo Vera Boti.

Empresa contratista: Edelmiro Yañez.

Dentro de los escasos recursos de que dispone el Servicio de Patrimonio Histórico, la Catedral de Santa María de Murcia, ha sido el único monumento de la Región que ha tenido una labor continuada de restauración desde el año 1.985. Fruto de este trabajo y estudios previos que se realizarón, es el hecho de ser la primera de las Catedrales que realizó el Plan Director promovido por el Ministerio de Cultura en 1.989, y el primero que está publicado en 1.994.

Los estudios previos realizados en 1.987 por el Área de Petrología y Geoquímica de la Universidad de Oviedo, dirigidos por Rosa María Isbert, permitieron entonces en base a los estudios sobre las propiedades físicas de las rocas, como color, densidad, porosidad, capilaridad y expansión

hídrica, velocidad de absorción y de evaporación de agua, etc.; establecer conclusiones sobre los procedimientos más idóneos para la restauración y conservación.

Hoy se puede contemplar la restauración del 90% de la fachada sur, incluida la Puerta de los Apóstoles, comenzada la restauración en 1.986, la Capilla de los Junterones, la Cadena exterior de la Capilla de los Velez, la fachada de levante hasta la Torre, los soportales del Claustro, la Cúpula del trascoro, así como la restauración de un 60 % de las cubiertas.

En este caso es de destacar la labor del arquitecto D. Alfredo Vera Boti y de la Empresa Edelmiro Yañez.

Para mayor documentación "La Catedral de Murcia y su Plan Director" (Editado por el Colegio Oficial de Arquitectos de Murcia, Iberdrola y la Dirección General de Cultura).

#### 4.- MEDINA SIYASA

Año 1.993 - 1.994

Presupuesto: 6.160.036 pesetas.

Arquitecto: D. Francisco Javier López Martínez (Servicios Técnicos de Patrimonio Histórico)

Empresa contratista: Rodríguez Valeiro

El yacimiento arqueológico de Medina Siyasa se encuentra situado en el conjunto urbano medieval del Cerro del Castillo de Cieza.

Se han podido documentar varios momentos de ocupación que van desde la edad del Bronce, pasando por el mundo ibérico y romano tardío (s. IV al VII d.C.), a la época medieval islámica (s. VII y VIII).

Del periodo islámico Al-Udrí (s. XI) hace referencia a Siyasa como etapa de itinerario Cartagena Toledo.

Las campañas de excavación se han centrado en una manzana que puede suponer un 2% del poblado.

Han sido documentadas 16 viviendas de las cuales se conservan importantes alzados. Los materiales más usados en la construcción son yeso y piedra de una parte, y tapial de tierra pobre en cal de otra. Las excavaciones dirigidas por el Arqueólogo D. Julio Navarro, se detuvieron hace 8 años dado el progresivo deterioro de las estructuras al no plantearse ninguna propuesta de consolidación, sobre lo que se iba excavando. Los sucesivos proyectos para tapar el yacimiento fueron detenidos por los investigadores del yacimiento.

Durante los últimos meses de 1.993 y primeros de 1.994 se realizaron las obras de consolidación dirigidas por el arquitecto del Servicio de Patrimonio Histórico, D. Francisco Javier López Martínez, en el que se integra el Instituto de Ciencias de la Construcción, Eduardo Torroja, bajo la responsabilidad de la doctora Dña. Pilar de Luxan, con la colaboración de la restauradora Dña. Cristina Villar, el especialista de calces D. Emilio Quiles, y el Doctor en Ciencias Químicas D. Fernando Dorrego, arqueólogo D. Julio Navarro como investigador del Yacimiento.

El trabajo tiene por objeto la utilización de materiales similares en composición y naturaleza, especialmente la tierra y la cal, las cuales salvo algún problema de puesta en obra han dado resultados buenos y sobre todo esperanzadores.

Las actuaciones se pueden resumir en :

Limpieza:

Limpieza del área excavada con solución tanto de material reutilizable como del inventario y toma de muestras para su análisis.

Riegos con herbicida sistémico y eliminación de vegetación.

Limpieza y actuación de sistemas de evacuación de aguas originales, incluso limpieza y relleno drenante de pozos ciegos.

#### Consolidación:

Tratamiento general en estructuras de vuelo y pavimento.

Recrecido y reposición de muros de tierra.

Reposición de muros de mampostería.

Reposición de pérdidas de revestimientos verticales y pavimentos.

Protección y recrecido de umbrales y escalones.

Tras esta primera fase se ha reconsiderado la propuesta de enterrar todo el yacimiento, considerando que la opción más aconsejable es la de enterrar el 80% del yacimiento en las zonas más deterioradas y restaurar alguna parte o vivienda como zona visitable.

Asumiendo que esta zona llevará consigo un mantenimiento continuo de las estructuras de tapia.

#### **5.- TRISTE RECONSTRUCCIÓN Y DESTRUCCIÓN DE UN BALNEARIO DEL MAR MENOR:**

Año 1.995

Presupuesto: 4.045.634 pesetas.

Arquitecto: D. Ricardo García Baños y D. Francisco Guerao López.

Empresa contratista: Urdemasa.

Fruto de un proyecto de regeneración de playas en las costas del Mar Menor en Santiago de la Ribera, Los Alcázares por el M.O.P.U. (demarcación de Costas), en una zona donde nunca había existido playa, las estructuras de balnearios tradicionales se quedaron enterradas y por lo tanto obligadas a desaparecer por el mencionado proyecto. La Dirección General de Cultura incoó B.I.C el 13 de junio de 1.985 todos los balnearios del Mar Menor, y aunque muchos han desaparecido se ha conseguido no perder una de las imágenes más típicas de esta laguna singular.

El proyecto de reconstrucción se planteó ante el estado de deterioro en que había quedado este balneario en la zona de San Pedro del Pinatar, en lo que se denomina vulgarmente "La puntica" de Lo Pagan.

Se trataba de un balneario de un colegio de monjas, cuyos planos originales se pudieron obtener de la Demarcación de Costas.

El proyecto se redactó en un principio para reconstruir tres balnearios por los arquitectos D. Ricardo García Baños y D. Francisco Guerao, con un encargo de la Dirección General de Cultura, y tras muchos impedimentos de la Demarcación de Costas, solamente se pudo realizar el mencionado de las monjas. Las obras se terminan en mayo de 1.995

Se cedió en uso al Ayuntamiento de San Pedro, para puesto de la Cruz Roja, y después de 8 meses ha sido expoliado y destruido dos veces.

FÉLIX SANTIUSTE DE PABLOS

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**JAVIER VELLÉS**

Divendres, 15 de desembre

11.45 h LAS COVES DEL CONVENTICO (MELILLA)

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**JAVIER VELLÉS**

Divendres, 15 de desembre

11.45 h LAS COVES DEL CONVENTICO (MELILLA)

## CURRICULUM VITAE

**Javier Vellés.** Arquitecto Superior por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1971). Nacido en 1943 en Bilbao.

- Durante los últimos cursos trabaja en el estudio del arquitecto Francisco Javier Sáenz de Oíza.
- Desde 1972 hasta 1985 es profesor encargado de curso en la Escuela de Arquitectura de Madrid, en las Cátedras de Dibujo Técnico, primero, y de Proyectos III y Fin de Carrera, después; posteriormente da clases en diversos cursos para posgraduados.
- En 1994 es contratado como profesor de proyectos por la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Miami (E.E.U.U.)
- Es uno de los arquitectos que representa España en las exposiciones Europalia 85 (Bruselas 1985) y Contemporary Spanish Architecture (Nueva York. Los Ángeles, Chicago 1986-1987).
- En 1988 es invitado a una Consulta Internacional de Ideas para la ordenación de la Tecnópolis de Nantes (Francia).
- La restauración de la Capilla de San Isidro recibe el Premio del Ayuntamiento de Madrid (1990) y la Medalla 1991 de Europa Nostra.
- El Palacio de Ferias y Exposiciones de Jerez de la Frontera obtiene el Premio Nacional de Ladrillo 1988-1991, y forma parte de la II Bienal de Arquitectura Española 1991-1992.

... en griego "ideas", son el trazado en planta, en alzado y en perspectiva.

VITRUVIO (A. BLÁNQUEZ)

### LAS CUEVAS DEL CONVENTICO (MELILLA)

¿Cuáles son "los aspectos más conceptuales de la intervención"? me pregunta el arquitecto Rafael Vila (Director de este XVIII cursillo sobre la intervención en el patrimonio arquitectónico), y surge una duda. ¿Se referirá al concepto en el sentido tradicional de la palabra; o será una cuestión interesada por el arte conceptual, en el sentido más moderno del término? ... Hablemos de ambas acepciones.

El concepto se concibe en la mente. Existe en cuanto que existe el entendimiento. Es pues un pensamiento, y puede expresarse con palabras y con dibujos. (Concepto es también el crédito en que se tiene a un arquitecto, o a un proyecto, o a una obra, pero no me referiré a esto). Formar concepto, dice la Academia <sup>1</sup>, es determinar una cosa en la mente después de examinadas las circunstancias.

Por otro lado, conceptual es la obra de arte relativa al concepto (arte conceptual), que dimana del conceptualismo filosófico, y que defiende la realidad y el legítimo valor de las nociones universales y abstractas, en cuanto ideas de la inteligencia que no tienen existencia positiva y separada, fuera de ella.

El llamado arte conceptual surgió al final de la década de los 60, y restando importancia a la obra de arte (objeto material de virtuosa ejecución), hizo hincapié en las ideas del proceso artístico. En España hubo algunos ejemplos de arquitectura que se calificaron de conceptuales <sup>2</sup> El arte conceptual, en su

---

<sup>1</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª edición, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., 1992, "concepto" con la frase "formar concepto", t. I, pág. 529.

<sup>2</sup> Antón Capitel, *Arquitectura Española años 50 - años 80*, Madrid, Dirección General de Arquitectura y Edificación, MOPU,

vertiente más estricta, renuncia a la realización material, y en su lugar despliega ideas y proyectos en forma de bocetos y diseños, que tratan de estimular la capacidad imaginativa del observador, con incitaciones específicas a la acción o a la reflexión. El momento creador se sitúa en la realización del boceto, que convierte al observador en integrante activo de la producción artística, en cuanto que éste, en cierto modo (realmente), elabora la obra a partir de la idea <sup>3</sup>. Y el arte es conceptual porque no se concibe pensando en la construcción sino en las ideas.

Pero, en la arquitectura, las ideas, según Vitruvio, son: la planta, el alzado (con la sección) y la perspectiva. <sup>4</sup>

"Observadas con exactitud la Ordenación y Disposición de cada miembro en la mente del Arquitecto, se sigue el demostrarlas en dibujo, tanto para que no se olvide su invención, quanto para comunicarla con otros, principalmente profesores del Arte, y con los que hayan de habitar ó usar el edificio. Esta demostración se hace de tres maneras: una, que es la *Iconografía*, corresponde á la Planta ó vestigio, en que se ve el sitio que ocupará todo el edificio, cada pieza en particular, y el espesor de paredes, columnas &c. La segunda, que es la *Ortografía*, pertenece al Alzado

---

1986, pág. 55, "...la muy atractiva producción de Juan Navarro Baldeweg...autor de obra tardía, pintor y practicante del arte y de la arquitectura conceptual...".

Gabriel Ruiz Cabrero, *Spagna Architettura 1965-1988*, Milan, Electa, 1989, pág. 112, "Un'altra eccezione è l'architettura concettuale de Juan Navarro,..." (Otra excepción es la arquitectura conceptual de...)

La obra de este arquitecto que los citados autores comentan, discurre ahora por caminos de la edificación, pero en sus comienzos ocupaba una posición distante de la construcción. Véase también la revista *Arquitectura Bis*, N° 23-24, julio-septiembre 1978.

<sup>3</sup> Karin Thomas, *Du Mont's Kleines Sachwörterbuch zur Kunst des 20. Jahrhunderts*, Colonia, Du Mont Buchverlag GmbH & Co. Kommanditgesellschaft, s.f. (trad. Gonzalo Hernández Ortega, Barcelona, Editorial Labor, S.A., 1978), pág. 18, "Arte Conceptual". "A partir de Duchamp el arte va desde la pura apariencia (arte visual) hasta la concepción de una situación real de la vida, con la ilimitada complejidad de la realidad (arte conceptual)"

<sup>4</sup> Vitruvio. (Trad. de Agustín Blánquez, *Los Diez Libros de Arquitectura*, Barcelona, Editorial Iberia, S.A., 1970, pág. 13)



geométrico de cualquiera de las faces externas, y Cortes interiores. Y la tercera, que es la Scenografía, demuestra también el Alzado de la obra, pero no geométrico, sino óptico, ó puesto en perspectiva, baxo aquellas reglas de degradacion de partes, que esta ciencia fisico-matemática prescribe. La difinicion que da Vitruvio de la Icnografía es práctica, como la de la Ortografía, y Scenografía.

Para conseguir el deseado fin de un edificio bien ordenado y dispuesto, necesita el Arquitecto ser habil en todas las referidas especies de dibuxo: como también en todas las facultades que puedan sufragarle, y quitarle (ó minorarle por lo menos) la multitud de estorbos que le ocurrirán en edificios de consideracion. Despues de todo esto, necesitará de una larga y juiciosa meditacion, para poder inventar debidamente lo que se desea, de modo que ni haya dificultad alguna sin obviar y concluyente solucion. Todo la qual no se consigue jamas sin una gran capacidad, vasto talento, y entendimiento sutil, vivo, y despejado, como lo expresa bien aqui Vitruvio por las palabras *vigore mobili*; y en el Cap. 7 del Lib. V por estas: *Architectus non sit viduatus ingenio mobili, industriaque*; concluyendo en el Cap. 2 del Lib. VI, que muchas veces mas aprovecha la industria, prontitud, y viveza de ingenio en las ocasiones, que los estudios." <sup>5</sup>

El trabajo de las cuevas del Conventico lo hicimos los arquitectos María Casariego, Fabriciano Posada, Mercedes Anadón (Donald) y yo, con la colaboración de los hermanos historiadores Antón y Martín Casariego y Emilio Calderón, editores y novelistas, y la ayuda, al final, de Manzani Diaz-Agero, que había trabajado en la redacción de la revista Poesía.

Comenzó en abril de 1988 cuando fui a Melilla por encargo del arquitecto Dionisio Hernández Gil, Director General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura.

La ciudadela de Melilla fue declarada Conjunto Monumental en 1953 (y hubo una declaración de la UNESCO, de 1968, que propuso la

---

<sup>5</sup> Vitruvio, trad. de Ortiz y Sanz, *Los Diez Libros.....*, Madrid, Imprenta Real, 1787, I, cap. II, pág. 9, n. 4.

protección de las antiguas fortificaciones), por ser una buena muestra de la arquitectura y la ingeniería militar española, que influyó sobre otras edificaciones semejantes que se erigieron en las colonias americanas.

La vieja Melilla tiene cuatro recintos. El cuarto y el tercero están muy destruidos. Los dos primeros están casi completos. Cuenta con algunos ejemplos de arquitectura civil y religiosa, y es abundante en fosos, murallas, torres, fuertes, bastiones, baluartes, puentes levadizos, adarves y una red críptica de arquitectura excavada: minas y contraminas, túneles y cuevas; (con obra gótica, renacentista, barroca, neoclásica y quizá también modernista).

En aquel primer viaje a Melilla, contábamos con el Plan de Intervención para Melilla la Vieja, presentado por José Luis Fernández de la Torre, Director Provincial de Cultura en Melilla, con una fotografía aérea (fecha en 1982), con el artículo del Espasa (E.E., t. XXXIV, págs. 446 a 449, "Melilla") y con la guía Everest (Domínguez Sánchez, Constantino, Melilla, col. "Guías Everest", León, Editorial Everest, 1978).

Nada más llegar, por la atención de Cultura, tuve la guía de los cuatro recintos de Rodríguez Puget, y con algunos datos de campo, hice una planta esquemática general que dio pie al plano a escala 1/2000 de los Cuatro Recintos Amurallados en el que se señalaban 61 nombres de partes de la fortificación (42 del 1º recinto, 7 del 2º recinto, 8 del 3º y 4 del 4º). El Ministerio nos proponía que hiciéramos un "Estudio y documentación de la Arquitectura Militar de Melilla ..." y conseguimos acordar que se limitara a "... del Primer Recinto". Aquel primer contacto con la ciudad duró cuatro días y pude dibujar, además del esquema en planta de la ciudadela, la planta y alzado de la puerta de la Marina, una vista de la ciudadela desde el malecón del puerto, otra vista desde las ruinas del fuerte de Santiago, y un paisaje del baluarte de la Concepción con el cabo de Tres Forcas en la lejanía.

En septiembre fui de nuevo, esta vez éramos tres arquitectos e íbamos a estar poco más de un mes. Por las mañanas hacíamos trabajo de campo. Usábamos nivel óptico y mira de tres metros (alquilados), cinta de cien metros, brújula, cámara fotográfica, cuadernos y lápices. Por la tarde hacíamos trabajo de gabinete, pasando a limpio, en láminas a tinta, los datos tomados. También recabamos la información que había en Melilla (planos de la Comandancia Militar de Obras, de la Dirección Provincial del Ministerio de Cultura y del Museo Municipal). Mientras tanto, en la Península, los hermanos historiadores revisaron los archivos (Colección Aparici, Servicio Histórico Militar, Servicio Geográfico

del Ejército, Archivo General de Simancas, y Biblioteca Nacional). Cometimos el error de no consultar el archivo de la casa de los Medina Sidonia en Sanlúcar de Barrameda, que ahora está cerrado.

Entregamos el trabajo acabado en noviembre del 89. Consistía en: I<sup>er</sup> tomo, con una breve historia de Melilla y una descripción ilustrada de las construcciones militares del primer recinto (42 construcciones, 10 láminas). II<sup>o</sup> tomo, de cartografía, con 69 planos antiguos (fotocopiados de diversas fuentes), datados desde el año 1552 hasta el 1890; más 76 planos modernos (s. XX) (fotocopiados o fotografiados) fechados entre 1904 y 1988 o s.f.; todos comentados. Album, con vistas del primer recinto, fotografías, postales y unos bocetos de propuestas de intervención. Dos planos originales del estado actual, a escala 1/500 que, unidos, representan la planta actual (1989) completa del primer recinto.

En febrero de 1990 el Instituto de Conservación y Restauración (M.C.) nos encargó la restauración de las cuevas del Conventico, en la muralla de la Cruz y (a instancias de la Dirección Provincial de Melilla) la restauración del escudo de Carlos I en la plaza de la Avanzadilla, junto a la puerta de Santiago (en un solo proyecto, de manera que nuestros honorarios por proyecto y dirección de obra del escudo, representarían el 6% del coste de ejecución material).

Fabriciano Posada (mi socio) y yo fuimos a Melilla en octubre y permanecimos 15 días, midiendo, levantando croquis y haciendo fotografías de las cuevas y del escudo. No pudimos bajar a la cala de Trápana, al pie de las cuevas: era imposible llegar a la vieja escalera, accesible sólo desde el patio del Conventico; el hermano Lázaro (franciscano) no encontró las llaves del pasadizo. Intentamos alquilar alguna embarcación en el club náutico para llegar por mar, fracasamos. Estimamos el tamaño de la cueva de la playa, cuya existencia ya habíamos señalado en el plano del *Estudio y Documentación..*, y dibujamos con precisión las demás cuevas (accesibles), que están situadas en tres niveles superpuesto, excavadas en el acantilado de 35 metros de altura, que está coronado por la muralla de la Cruz. Sobre las cuevas discurre la calle Miguel Acosta que forma parte de la vía de circunvalación del Conjunto Monumental de Melilla la Vieja, que fue cortada al tráfico en noviembre de 1991, por peligro de derrumbamiento.

Estas cuevas, probablemente, tienen su origen en la gruta natural que usarían los navegantes fenicios, y quizá griegos, como almacén (cueva de tesoros) para el tráfico, en la ruta Sur del Mediterráneo (mar de Libia), y que usarían después romanos, bizantinos, normandos, turcos, berberiscos y españoles.

Los hechos históricos más significativos en relación con las

cuevas ocurrieron en el siglo XVIII. Entonces se ampliaron y se pusieron a punto, para refugio del general español, autoridades civiles, representantes religiosos, y familias melillenses. En 1774 el sultán de Fez, con artillería y asesores ingleses, asedió Melilla y bombardeó la ciudadela durante 40 días. No quedó casa en pie. Las fortificaciones y almacenes a prueba de bomba quedaron dañados. Pero Melilla resistió. La armada española, mandada por el brigadier Sherlock (un marinero irlandés que residía en Cadiz) socorrió a los asediados, cubriendo con sus cañones a las barcas de suministro que, procedentes de Málaga y de Almería, desembarcaban por la rampa de socorro del Hospital y por la de la cala de Trápana, a la que daría la poterna de las cuevas del Conventico (?).

Entregamos el proyecto en noviembre 1990, se aprobó en 1991 y en julio del 92 se adjudicó la obra, a la baja, a una empresa constructora que, sin comenzar, reclamó la rescisión del contrato con indemnización ya que los arquitectos no estábamos dispuestos a dirigir los trabajos mientras el Ministerio no admitiera la tarifa de honorarios por fuera de residencia (viajes y pernoctas). En marzo de 1993 se adjudicó nuevamente, esta vez al tipo y por trámite de urgencia, a la empresa Cubierta y MZOV, S.A.. En las cinco primeras visitas mensuales acreditamos cero pesetas. En el sexto mes, por cuenta propia, invitamos a todas las autoridades de la ciudad a la ceremonia de la primera piedra y la empresa entonces empezó la obra realmente. Ahora, tras tres prórrogas, está acabada, a excepción del escudo que se ha de terminar antes del 16 de noviembre. Siete años en total.

¿Cual ha sido el concepto? Creemos que la consolidación, robusta y económica, al estilo melillense. Y su arte conceptual, si es que lo tiene, está en los croquis y planos que llevaron a otros a realizar la obra.

Javier Vellés, Madrid-Melilla, octubre de  
1995

## CURRICULUM VITAE

**Javier Vellés.** Arquitecto Superior por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (1971). Nacido en 1943 en Bilbao.

- Durante los últimos cursos trabaja en el estudio del arquitecto Francisco Javier Sáenz de Oíza.
- Desde 1972 hasta 1985 es profesor encargado de curso en la Escuela de Arquitectura de Madrid, en las Cátedras de Dibujo Técnico, primero, y de Proyectos III y Fin de Carrera, después; posteriormente da clases en diversos cursos para posgraduados.
- En 1994 es contratado como profesor de proyectos por la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Miami (E.E.U.U.)
- Es uno de los arquitectos que representa España en las exposiciones Europania 85 (Bruselas 1985) y Contemporary Spanish Architecture (Nueva York. Los Ángeles, Chicago 1986-1987).
- En 1988 es invitado a una Consulta Internacional de Ideas para la ordenación de la Tecnópolis de Nantes (Francia).
- La restauración de la Capilla de San Isidro recibe el Premio del Ayuntamiento de Madrid (1990) y la Medalla 1991 de Europa Nostra.
- El Palacio de Ferias y Exposiciones de Jerez de la Frontera obtiene el Premio Nacional de Ladrillo 1988-1991, y forma parte de la II Bienal de Arquitectura Española 1991-1992.

... en griego "ideas", con el trazado en planta, en alzado y en perspectiva.

VITRUVIO (A. BLÁNQUEZ)

### LAS CUEVAS DEL CONVENTICO (MELILLA)

¿Cuáles son "los aspectos más conceptuales de la intervención"? me pregunta el arquitecto Rafael Vila (Director de este XVIII cursillo sobre la intervención en el patrimonio arquitectónico), y surge una duda. ¿Se referirá al concepto en el sentido tradicional de la palabra; o será una cuestión interesada por el arte conceptual, en el sentido más moderno del término? ... Hablemos de ambas acepciones.

El concepto se concibe en la mente. Existe en cuanto que existe el entendimiento. Es pues un pensamiento, y puede expresarse con palabras y con dibujos. (Concepto es también el crédito en que se tiene a un arquitecto, o a un proyecto, o a una obra, pero no me referiré a esto). Formar concepto, dice la Academia <sup>1</sup>, es determinar una cosa en la mente después de examinadas las circunstancias.

Por otro lado, conceptual es la obra de arte relativa al concepto (arte conceptual), que dimana del conceptualismo filosófico, y que defiende la realidad y el legítimo valor de las nociones universales y abstractas, en cuanto ideas de la inteligencia que no tienen existencia positiva y separada, fuera de ella.

El llamado arte conceptual surgió al final de la década de los 60, y restando importancia a la obra de arte (objeto material de virtuosa ejecución), hizo hincapié en las ideas del proceso artístico. En España hubo algunos ejemplos de arquitectura que se calificaron de conceptuales <sup>2</sup> El arte conceptual, en su

---

<sup>1</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª edición, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., 1992, "concepto" con la frase "formar concepto", t. I, pág. 529.

<sup>2</sup> Antón Capitel, *Arquitectura Española años 50 - años 80*, Madrid, Dirección General de Arquitectura y Edificación, MOPU,

vertiente más estricta, renuncia a la realización material, y en su lugar despliega ideas y proyectos en forma de bocetos y diseños, que tratan de estimular la capacidad imaginativa del observador, con incitaciones específicas a la acción o a la reflexión. El momento creador se sitúa en la realización del boceto, que convierte al observador en integrante activo de la producción artística, en cuanto que éste, en cierto modo (realmente), elabora la obra a partir de la idea <sup>3</sup>. Y el arte es conceptual porque no se concibe pensando en la construcción sino en las ideas.

Pero, en la arquitectura, las ideas, según Vitruvio, son: la planta, el alzado (con la sección) y la perspectiva. <sup>4</sup>

"Observadas con exactitud la Ordenación y Disposición de cada miembro en la mente del Arquitecto, se sigue el demostrarlas en dibujo, tanto para que no se olvide su invención, quanto para comunicarla con otros, principalmente profesores del Arte, y con los que hayan de habitar ó usar el edificio. Esta demostración se hace de tres maneras: una, que es la Icnografía, corresponde á la Planta ó vestigio, en que se ve el sitio que ocupará todo el edificio, cada pieza en particular, y el espesor de paredes, columnas &c. La segunda, que es la Ortografía, pertenece al Alzado

---

1986, pág. 55, "...la muy atractiva producción de Juan Navarro Baldeweg...autor de obra tardía, pintor y practicante del arte y de la arquitectura conceptual,...".

Gabriel Ruiz Cabrero, *Spagna Architettura 1965-1988*, Milan, Electa, 1989, pág. 112, "Un'altra eccezione è l'architettura concettuale de Juan Navarro,..." (Otra excepción es la arquitectura conceptual de...)

La obra de este arquitecto que los citados autores comentan, discurre ahora por caminos de la edificación, pero en sus comienzos ocupaba una posición distante de la construcción. Véase también la revista *Arquitectura Bis*, N° 23-24, julio-septiembre 1978.

<sup>3</sup> Karin Thomas, *Du Mont's Kleines Sachwörterbuch zur Kunst des 20. Jahrhunderts*, Colonia, Du Mont Buchverlag GmbH & Co. Kommanditgesellschaft, s.f. (trad. Gonzalo Hernández Ortega, Barcelona, Editorial Labor, S.A., 1978), pág. 18, "Arte Conceptual". "A partir de Duchamp el arte va desde la pura apariencia (arte visual) hasta la concepción de una situación real de la vida, con la ilimitada complejidad de la realidad (arte conceptual)"

<sup>4</sup> Vitruvio. (Trad. de Agustín Blánquez, *Los Diez Libros de Arquitectura*, Barcelona, Editorial Iberia, S.A., 1970, pág. 13)

geométrico de cualquiera de las faces externas, y Cortes interiores. Y la tercera, que es la Scenografía, demuestra también el Alzado de la obra, pero no geométrico, sino óptico, ó puesto en perspectiva, baxo aquellas reglas de degradacion de partes, que esta ciencia fisico-matemática prescribe. La difinición que da Vitruvio de la Icnografía es práctica, como la de la Ortografía, y Scenografía.

Para conseguir el deseado fin de un edificio bien ordenado y dispuesto, necesita el Arquitecto ser habil en todas las referidas especies de dibuxo: como también en todas las facultades que puedan sufragarle, y quitarle (ó minorarle por lo menos) la multitud de estorbos que le ocurrirán en edificios de consideracion. Despues de todo esto, necesitará de una larga y juiciosa meditacion, para poder inventar debidamente lo que se desea, de modo que ni haya dificultad alguna sin obviar y concluyente solucion. Todo la qual no se consigue jamas sin una gran capacidad, vasto talento, y entendimiento sutil, vivo, y despejado, como lo expresa bien aqui Vitruvio por las palabras *vigore mobili*; y en el Cap. 7 del Lib. V por estas: *Architectus non sit viduatus ingenio mobili, industriaque*; concluyendo en el Cap. 2 del Lib. VI, que muchas veces mas aprovecha la industria, prontitud, y viveza de ingenio en las ocasiones, que los estudios." <sup>5</sup>

El trabajo de las cuevas del Conventico lo hicimos los arquitectos María Casariego, Fabriciano Posada, Mercedes Anadón (Donald) y yo, con la colaboración de los hermanos historiadores Antón y Martín Casariego y Emilio Calderón, editores y novelistas, y la ayuda, al final, de Manzani Diaz-Agero, que había trabajado en la redacción de la revista Poesía.

Comenzó en abril de 1988 cuando fui a Melilla por encargo del arquitecto Dionisio Hernández Gil, Director General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura.

La ciudadela de Melilla fue declarada Conjunto Monumental en 1953 (y hubo una declaración de la UNESCO, de 1968, que propuso la

---

<sup>5</sup> Vitruvio, trad. de Ortiz y Sanz, *Los Diez Libros.....*, Madrid, Imprenta Real, 1787, I, cap. II, pág. 9, n. 4.



protección de las antiguas fortificaciones), por ser una buena muestra de la arquitectura y la ingeniería militar española, que influyó sobre otras edificaciones semejantes que se erigieron en las colonias americanas.

La vieja Melilla tiene cuatro recintos. El cuarto y el tercero están muy destruidos. Los dos primeros están casi completos. Cuenta con algunos ejemplos de arquitectura civil y religiosa, y es abundante en fosos, murallas, torres, fuertes, bastiones, baluartes, puentes levadizos, adarves y una red críptica de arquitectura excavada: minas y contraminas, túneles y cuevas; (con obra gótica, renacentista, barroca, neoclásica y quizá también modernista).

En aquel primer viaje a Melilla, contábamos con el Plan de Intervención para Melilla la Vieja, presentado por José Luis Fernández de la Torre, Director Provincial de Cultura en Melilla, con una fotografía aérea (fecha en 1982), con el artículo del Espasa (E.E., t. XXXIV, págs. 446 a 449, "Melilla") y con la guía Everest (Domínguez Sánchez, Constantino, Melilla, col. "Guías Everest", León, Editorial Everest, 1978).

Nada más llegar, por la atención de Cultura, tuve la guía de los cuatro recintos de Rodríguez Puget, y con algunos datos de campo, hice una planta esquemática general que dio pie al plano a escala 1/2000 de los Cuatro Recintos Amurallados en el que se señalaban 61 nombres de partes de la fortificación (42 del 1º recinto, 7 del 2º recinto, 8 del 3º y 4 del 4º). El Ministerio nos proponía que hiciéramos un "Estudio y documentación de la Arquitectura Militar de Melilla ..." y conseguimos acordar que se limitara a "... del Primer Recinto". Aquel primer contacto con la ciudad duró cuatro días y pude dibujar, además del esquema en planta de la ciudadela, la planta y alzado de la puerta de la Marina, una vista de la ciudadela desde el malecón del puerto, otra vista desde las ruinas del fuerte de Santiago, y un paisaje del baluarte de la Concepción con el cabo de Tres Forcas en la lejanía.

En septiembre fui de nuevo, esta vez éramos tres arquitectos e íbamos a estar poco más de un mes. Por las mañanas hacíamos trabajo de campo. Usábamos nivel óptico y mira de tres metros (alquilados), cinta de cien metros, brújula, cámara fotográfica, cuadernos y lápices. Por la tarde hacíamos trabajo de gabinete, pasando a limpio, en láminas a tinta, los datos tomados. También recabamos la información que había en Melilla (planos de la Comandancia Militar de Obras, de la Dirección Provincial del Ministerio de Cultura y del Museo Municipal). Mientras tanto, en la Península, los hermanos historiadores revisaron los archivos (Colección Aparici, Servicio Histórico Militar, Servicio Geográfico

del Ejército, Archivo General de Simancas, y Biblioteca Nacional). Cometimos el error de no consultar el archivo de la casa de los Medina Sidonia en Sanlúcar de Barrameda, que ahora está cerrado.

Entregamos el trabajo acabado en noviembre del 89. Consistía en: I<sup>er</sup> tomo, con una breve historia de Melilla y una descripción ilustrada de las construcciones militares del primer recinto (42 construcciones, 10 láminas). II<sup>o</sup> tomo, de cartografía, con 69 planos antiguos (fotocopiados de diversas fuentes), datados desde el año 1552 hasta el 1890; más 76 planos modernos (s. XX) (fotocopiados o fotografiados) fechados entre 1904 y 1988 o s.f.; todos comentados. Album, con vistas del primer recinto, fotografías, postales y unos bocetos de propuestas de intervención. Dos planos originales del estado actual, a escala 1/500 que, unidos, representan la planta actual (1989) completa del primer recinto.

En febrero de 1990 el Instituto de Conservación y Restauración (M.C.) nos encargó la restauración de las cuevas del Conventico, en la muralla de la Cruz y (a instancias de la Dirección Provincial de Melilla) la restauración del escudo de Carlos I en la plaza de la Avanzadilla, junto a la puerta de Santiago (en un solo proyecto, de manera que nuestros honorarios por proyecto y dirección de obra del escudo, representarían el 6% del coste de ejecución material).

Fabriciano Posada (mi socio) y yo fuimos a Melilla en octubre y permanecimos 15 días, midiendo, levantando croquis y haciendo fotografías de las cuevas y del escudo. No pudimos bajar a la cala de Trápana, al pie de las cuevas: era imposible llegar a la vieja escalera, accesible sólo desde el patio del Conventico; el hermano Lázaro (franciscano) no encontró las llaves del pasadizo. Intentamos alquilar alguna embarcación en el club náutico para llegar por mar, fracasamos. Estimamos el tamaño de la cueva de la playa, cuya existencia ya habíamos señalado en el plano del *Estudio y Documentación..*, y dibujamos con precisión las demás cuevas (accesibles), que están situadas en tres niveles superpuesto, excavadas en el acantilado de 35 metros de altura, que está coronado por la muralla de la Cruz. Sobre las cuevas discurre la calle Miguel Acosta que forma parte de la vía de circunvalación del Conjunto Monumental de Melilla la Vieja, que fue cortada al tráfico en noviembre de 1991, por peligro de derrumbamiento.

Estas cuevas, probablemente, tienen su origen en la gruta natural que usarían los navegantes fenicios, y quizá griegos, como almacén (cueva de tesoros) para el tráfico, en la ruta Sur del Mediterráneo (mar de Libia), y que usarían después romanos, bizantinos, normandos, turcos, berberiscos y españoles.

Los hechos históricos más significativos en relación con las

cuevas ocurrieron en el siglo XVIII. Entonces se ampliaron y se pusieron a punto, para refugio del general español, autoridades civiles, representantes religiosos, y familias melillenses. En 1774 el sultán de Fez, con artillería y asesores ingleses, asedió Melilla y bombardeó la ciudadela durante 40 días. No quedó casa en pie. Las fortificaciones y almacenes a prueba de bomba quedaron dañados. Pero Melilla resistió. La armada española, mandada por el brigadier Sherlock (un marinero irlandés que residía en Cadiz) socorrió a los asediados, cubriendo con sus cañones a las barcas de suministro que, procedentes de Málaga y de Almería, desembarcaban por la rampa de socorro del Hospital y por la de la cala de Trápana, a la que daría la poterna de las cuevas del Conventico (?).

Entregamos el proyecto en noviembre 1990, se aprobó en 1991 y en julio del 92 se adjudicó la obra, a la baja, a una empresa constructora que, sin comenzar, reclamó la rescisión del contrato con indemnización ya que los arquitectos no estábamos dispuestos a dirigir los trabajos mientras el Ministerio no admitiera la tarifa de honorarios por fuera de residencia (viajes y pernoctas). En marzo de 1993 se adjudicó nuevamente, esta vez al tipo y por trámite de urgencia, a la empresa Cubierta y MZOV, S.A.. En las cinco primeras visitas mensuales acreditamos cero pesetas. En el sexto mes, por cuenta propia, invitamos a todas las autoridades de la ciudad a la ceremonia de la primera piedra y la empresa entonces empezó la obra realmente. Ahora, tras tres prórrogas, está acabada, a excepción del escudo que se ha de terminar antes del 16 de noviembre. Siete años en total.

¿Cual ha sido el concepto? Creemos que la consolidación, robusta y económica, al estilo melillense. Y su arte conceptual, si es que lo tiene, está en los croquis y planos que llevaron a otros a realizar la obra.

Javier Vellés, Madrid-Melilla, octubre de  
1995

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**SALVADOR MORENO PERALTA**

Divendres, 15 de desembre

12.30 h MELILLA: QUATRE SEGLES DE L'ART DE LA FORTIFICACIÓ



**PLAN ESPECIAL DE REHABILITACIÓN  
DE LOS CUATRO RECINTOS FORTIFICADOS  
DE MELILLA**



# MELILLA: CUATRO SIGLOS DEL ARTE DE LA FORTIFICACION

(PLAN ESPECIAL DE REHABILITACIÓN DE LOS RECINTOS FORTIFICADOS )

por Salvador Moreno Peralta, arquitecto

## CARÁCTER DE MELILLA Y OBJETIVOS DEL PLAN ESPECIAL DE REHABILITACIÓN

Melilla es una ciudad española situada en la costa Nororiental de Marruecos, entre los cabos del Agua y Tres Forcas, junto a la ensenada de Sebkhat Bou Areg o "Mar Chica". El ámbito del Plan Especial de Rehabilitación se extiende a los sucesivos recintos fortificados que fueron configurando la ciudad histórica hasta la definitiva expansión territorial y demográfica producida a principios de siglo que dió origen a la ciudad moderna, extendida hacia el interior, sobre la vega del Río de Oro, ocupando prácticamente la totalidad del espacio de soberanía.

Hoy los recintos fortificados permanecen próximos y omnipresentes en el paisaje de la ciudad, pero aislados y distantes de la dinámica urbana, que discurre casi en exclusiva por su ensanche modernista y los barrios periféricos. Su situación, con sus connotaciones propias, no es, pues, distinta a la de tantos otros centros históricos que se debaten hoy en ese siempre difícil terreno de la conservación/renovación, a la búsqueda de su adecuado encaje, su adecuado papel en el contexto de la ciudad global toda vez que ambas, ciudad moderna y ciudad histórica, se necesitan mutuamente como garantía de mantenimiento de su identidad y de su propia supervivencia. Con independencia de sus particulares circunstancias geopolíticas, parece claro que Melilla será lo que sea su centro histórico y viceversa, pues si bien es cierto que la ciudad moderna no puede ignorar ese factor de cohesión, de identificación histórica, geográfica y espiritual que le proporcionan sus cuatro recintos fortificados -razón de ser, en definitiva, de su propia existencia urbana- también lo es que cualquier intento verosímil de redimirlos de su actual estado de degradación y aislamiento exige como condición inexcusable su imbricación con el normal desenvolvimiento de la vida urbana y social de la ciudad moderna.

El carácter originario de la plaza fuerte de Melilla, desde el establecimiento en el lugar por la Corona de España en 1497, fue el de ser cabeza de puente para posteriores expansiones en el Norte de Africa. Pero esta política inicial mantenida por los Reyes Católicos y el Cardenal Cisneros quedó definitivamente truncada al dirigirse los intereses españoles hacia Europa y el recién descubierto continente americano, razón por la cual Melilla ha permanecido durante siglos "varada" en su condición de presidio,<sup>(\*)</sup> de centinela avanzado de la metrópoli en tierras africanas sometido al albur de factores externos: por un lado, el intermitente hostigamiento de las *kábilas* vecinas y el Sultanato de Fez, y por otro -y tal vez sea esto lo que de una manera más dramática caracteriza su historia- el recurrente binomio mantenido por la política española con la plaza en todas las épocas, esto es, la alternancia entre permanencia y abandonismo, determinante en último término de ese aspecto simultáneo de solidez y precariedad, de modernidad y arcaísmo que sorprende al historiador que se adentra en el estudio de su sistema fortificado.

El proceso de construcción de la fortaleza de Melilla está, pues, marcado por un juego constante de dicotomías. Su carácter de presidio impide el desarrollo de cualquier otra función *no militar* que pudiera asentarla como una ciudad autosuficiente estableciendo

---

(\*) Debe entenderse aquí "presidio" en su acepción como Plaza fuerte guarnecida por soldados, y no como cárcel o prisión, con independencia de que, sobre todo en el siglo XVIII, albergara población reclusa.

otro tipo de relaciones con el exterior, pero las ambigüedades de la política metropolitana y la situación de precariedad permanente tampoco permitieron consolidar la plaza como una fortificación inexpugnable, como así lo atestiguan constante y periódicamente los informes de los ingenieros militares a lo largo de todas las épocas, de forma que, no habiéndose terminado de fortificar un frente, un sector de muralla o una obra avanzada, ya habían aparecido nuevas circunstancias o nuevas técnicas que dejaban las obras obsoletas.

Por lo mismo, ha sido esa condición castrense, esa condición expresa de no-ciudad, lo que ha permitido sin duda preservar los recintos como el monumento que hoy valoramos. Pero por otro lado, la efímera vida urbana que los recintos experimentaron a finales del siglo pasado, el relativo poco tiempo que tuvieron para "madurar" históricamente como una estructura urbana reconocible ha sido el factor que acabó propiciando su disociación y aislamiento con la esplendorosa ciudad moderna del ensanche surgida al pie de sus murallas.

Será sólo en épocas recientes cuando, perdido ya el valor militar y estratégico que dió origen a su fundación y mantenimiento durante siglos, la Melilla fortificada comienza a ser vista como lo que es: un testimonio inapreciable de la superposición de técnicas y escuelas del arte de la fortificación occidental desarrolladas a lo largo de más de tres siglos de historia. Su enorme interés consiste, precisamente, en descifrar el constante proceso de adaptación, de renovación permanente de un recinto fortificado sobre sí mismo, de estudiar cómo las nuevas técnicas de la fortificación se abren paso sobre los pesados condicionamientos del lugar, su topografía, el hostigamiento enemigo, los temporales y terremotos, y casi siempre, en un marco de carestía y abandono político.

Las propuestas del Plan Especial abordan la rehabilitación de los recintos desde una doble perspectiva: por una parte, se trata de una restauración arquitectónica que singulariza e identifica todos los elementos constitutivos del sistema fortificado, situándolos en el espacio y en el tiempo, merced a la clarificación de su lógica de implantación militar, desbrozándolos de todo aquello que ahora los desvirtúan, dificultando su entendimiento y lectura. Pero al mismo tiempo se trata de introducir en los recintos un programa de realizaciones concreto y viable, que revitalice el tejido social de su población residente y que cree los suficientes focos de actividades como para posibilitar su integración estructural y urbanística con la dinámica de la ciudad. En este sentido podemos, pues, hablar de Melilla como un *museo vivo* del arte de la fortificación occidental.

Este doble objetivo -restauración arquitectónica/rehabilitación urbana- justo es decir que nunca se nos ha presentado como contradictorio, pues quizás por la sensibilidad de los, a veces anónimos, ingenieros militares y maestros de obras, o simplemente por esa perfecta adecuación entre forma y función que la arquitectura castrense suele ofrecer, lo cierto es que en la mayoría de los casos basta con restituir los elementos fortificados a su estado original para que surja de ellos la definición de un espacio cargado de sugerencias, cuya dimensión *urbana* aparece por sí sola, con todo su esplendor.

## LA DISTINTA NATURALEZA DE LOS RECINTOS

### *EL PRIMER RECINTO*

El primer recinto ocupa un peñón rocoso que se adentra en el mar, entre la desembocadura del Río de Oro y la ensenada de los Galápagos, cuyo perímetro se ciñe rigurosamente al borde del acantilado. La existencia de los otros tres recintos, cada uno de ellos separados por sus fosos correspondientes, testimonia el proceso de expansión de la plaza mediante el adelantamiento progresivo de las líneas de defensa hacia la altura del Padrastro, cerro próximo desde el que se domina la vega del Río de Oro y toda la ciudad fortificada, cuyo control era, pues, indispensable para la total seguridad de la plaza.

De esta forma la génesis de cada recinto responde a épocas y circunstancias bélicas determinadas y, consecuentemente, a las distintas técnicas y escuelas de la fortificación en

cada momento. Así, la fisonomía general del primer recinto es la de una fortaleza medievo-renacentista, es decir, la de un recinto poligonal con cubos, torreones y rondeles en sus vértices o puntos de inflexión, y todo el sistema de puertas, barbacanas y obras avanzadas que se despliegan, en forma canónica o paradigmática, en el conocido fuerte del Salses, en el Rosellón francés.

Trasladados los frentes defensivos al segundo y tercer recintos, el primero acabó deviniendo una ciudadela con una estructura urbana condicionada por la topografía y sobre todo por el propio carácter militar del recinto, que determinaba la disposición de las calles en sentido perpendicular a las enfiladas del ataque y limitaba la altura de los edificios a no sobrepasar la cota de los parapetos. Hoy día es un barrio residencial que languidece víctima de su propio aislamiento cuyas casas ruinosas coexisten con la riqueza monumental de los elementos del sistema fortificado.

Como decimos, el Plan Especial se centra aquí en un doble objetivo, restauración arquitectónica y regeneración del tejido social, merced a las siguientes intervenciones básicas:

#### *Nuevo acceso rodado al recinto*

El único acceso rodado al recinto se produce hoy por una rampa exterior adosada a la escarpa del muro de levante (cuesta de la Florentina) en condiciones de extrema dificultad, lo que, además de provocar el aislamiento de la población residente, está impidiendo, de hecho, la ejecución de las obras de restauración programadas por el Plan.

Se propone ampliar este acceso, desdoblado el túnel de ingreso al recinto de manera que la circulación interior describa un anillo en sentido único sin que los vehículos se crucen en ningún punto. Todo ello requiere una potente intervención sobre el ángulo Sureste del recinto, entre dos torreones, el de Florentina y el de las Cabras, reconstruidos recientemente con escasa solidez y menor fortuna desde el punto de vista estético. La propuesta contempla una nueva reconstrucción de estos torreones y una nueva configuración del sector cuya traducción formal, además de solucionar el problema funcional del acceso, completa, con una lógica de implantación militar, un sector de muralla que ahora se ofrece truncado y anómalo, con dos torreones partidos o desmochados que introducen un factor de confusión cronológica al haber sido restaurados con criterios de "revival" medievalista.

#### *Creación de focos de actividades*

Globalmente considerado, la riqueza monumental del primer recinto es evidente, pero también lo es en la individualidad de las piezas que lo componen. Algunas de estas piezas más significativas -almacenes de pólvora, de víveres, baluartes, un viejo hospital dieciochesco y algunos edificios singulares- se restauran para ser destinados a usos colectivos, preferentemente culturales, que, al tiempo de resaltar su propio valor arquitectónico, creen focos de actividades que induzcan a la revitalización de sus entornos inmediatos.

#### *Clarificación y potenciación de la estructura urbana*

Por sus propias condiciones de implantación -las limitaciones topográficas y militares mencionadas más arriba- el entramado urbano del recinto se manifiesta débil y precario. El espacio público parece definirse sólo como el negativo del suelo privado, con escasa o nula capacidad estructurante. La propuesta parte de un deslinde y reconocimiento del espacio público como tal, proporcionándole esa capacidad de la que ahora carece, incorporando al sistema urbano todo el complejo conjunto de espacios libres adscritos a la fortificación, a medio camino entre la arquitectura y la infraestructura urbana, como los adarves, explanadas, fosos, túneles y baluartes, los cuales, lejos ya de su funcionalidad militar, devienen hoy paseos, pasajes y plazas que dinamizan y enriquecen profundamente



la dimensión urbana del recinto. La complejidad de planos -horizontales, verticales, escarpados...- que definen los volúmenes de los elementos de la fortificación, fragmentan el espacio en una variada sucesión de subrecintos cuyo recorrido suscita un cúmulo de emociones superpuestas, sin que sea posible desligar la riqueza urbanística de la belleza arquitectónica y la emoción por la presencia de la historia.

### *EL SEGUNDO Y TERCER RECINTOS*

El segundo y tercer recintos se asientan sobre el istmo del peñón rocoso ocupado por el primero, que fue el lugar original de la Melilla prehispánica (la villa Vieja o Alafia). Son dos recintos exclusivamente militares sobre los que, básicamente, sólo cabe una cuidadosa restauración arquitectónica que los limpie de todos los elementos añadidos y nos los muestren claramente como lo que son: un ejemplo genuino y brillante de las técnicas de fortificación del siglo XVIII, época de oro de la fortificación melillense.

El segundo recinto es una gran Plaza de Armas, delimitada, en sus frentes de ataque, por dos sistemas propios de las escuelas holandesa e italiana de la fortificación: un *hornabeque*, transformado en dos baluartes completos, a dos niveles, unidos por una cortina central, y un muro en *llares* o cremallera, ambos desdibujados hoy por los restos de construcciones adosadas.

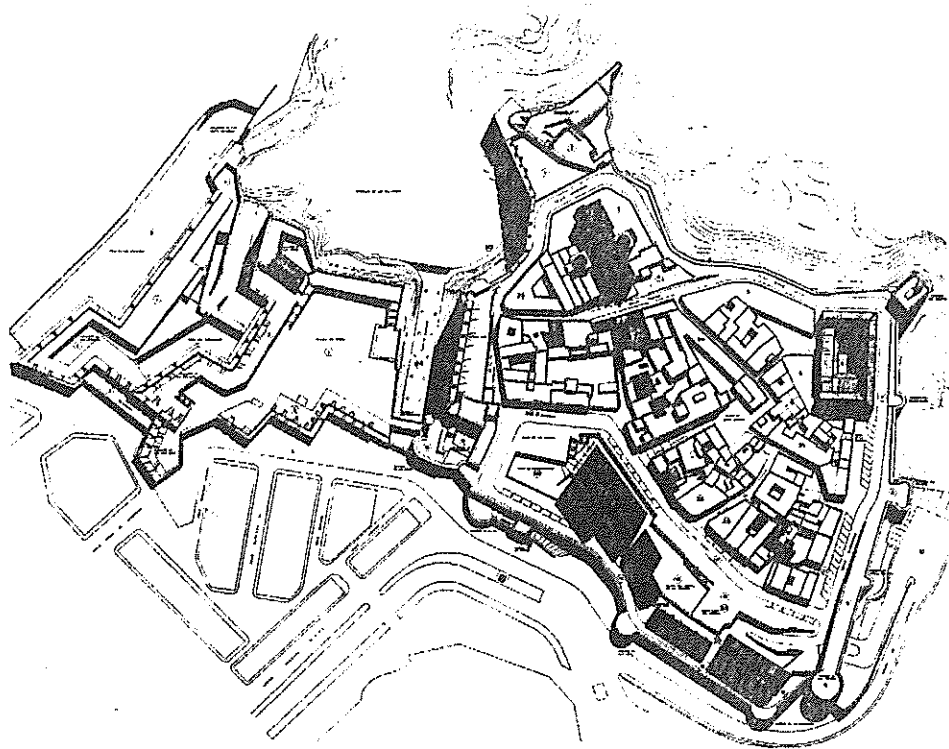
El tercer recinto, construido sobre la contraescarpa del foso del recinto anterior, es un frente abaluartado en corona, que testimonia claramente la influencia del primer sistema de Vauban, con tres baluartes, el de las Cinco Palabras, San Fernando y San José Bajo, estos dos últimos unidos por un muro terraplenado de inspiración holandesa (*falsabragá*).

### *EL CUARTO RECINTO*

El cuarto recinto es un caso especial. Es el más deteriorado de todos por ser el último frente de la Melilla fortificada estando, por consiguiente, más directamente expuesto a los efectos de la expansión urbana de la ciudad que, con escaso respeto, se realizó sobre la traza de sus fosos, glacis e incluso a expensas de la demolición de fuertes y obras avanzadas.

El área encerrada por sus murallas es la de mayor superficie de los recintos fortificados y su interior estuvo ocupado por diversas instalaciones militares, cuarteles y una ciudadela. Hoy prácticamente no tiene actividad militar alguna y en el sector sur, ocupando las plataformas y las explanadas de los últimos segmentos de muralla, se han desarrollado unos pequeños y abigarrados barrios residenciales con viviendas de carácter marginal o autoconstruido.

La programación residencial de sus glacis interiores por el Plan General de Ordenación Urbana de Melilla remite al cuarto recinto a un Plan Parcial de Ordenación en los términos de la Ley del Suelo, del que habrá de surgir un barrio nuevo, con los servicios, infraestructuras y dotaciones propias de un núcleo residencial. Pero evidentemente habrá de ser un Plan Parcial con connotaciones singulares, toda vez que se produce a la espalda del último frente de la Melilla fortificada y en un ámbito marcado por las trazas semiocultas del recinto militar que fue. Luego aquí también el Plan Especial tiene que atender a un doble objetivo, esto es, crear un espacio urbano mediante una ordenación que, al tiempo, saque a la superficie el sustrato militar del territorio, merced a una restauración arquitectónica de los elementos emergentes (baluartes y cortinas) y una zonificación que permita descubrir los elementos ocultos (glacis y caminos cubiertos). Se trata en definitiva, de crear una nueva ciudadela, en donde la edificación residencial se extiende, escalonada, sobre la ladera interior del recinto, circundada por una corona de espacios libres que no son otra cosa que las plataformas, terraplenes y glacis interiores del frente amurallado. Arqueología y urbanismo puestos, por una vez, de acuerdo.



*Propuestas de intervención en los tres primeros recintos.*

## LAS PROPUESTAS DEL PLAN ESPECIAL DE REHABILITACION DE LOS CUATRO RECINTOS FORTIFICADOS DE MELILLA

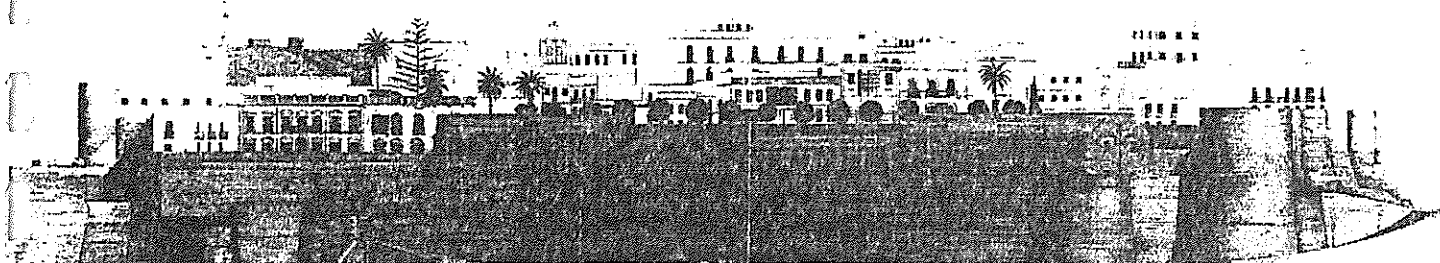
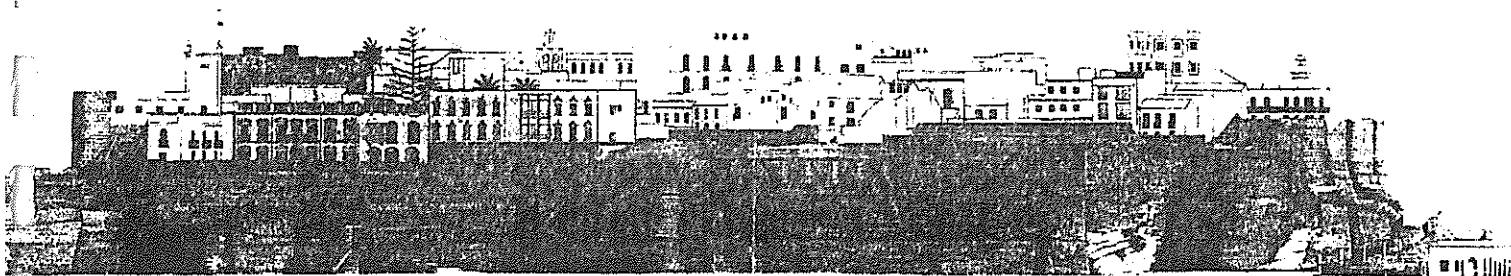
### *EL PRIMER RECINTO*

El primer recinto ocupa un peñón rocoso que se adentra en el mar, entre la desembocadura del Río de Oro y la ensenada de los Galápagos, cuyo perímetro se ciñe rigurosamente al borde del acantilado. La existencia de los otros tres recintos, cada uno de ellos separados por sus fosos correspondientes, testimonia el proceso de expansión de la plaza mediante el adelantamiento progresivo de las líneas de defensa hacia la altura del Padrastro, cerro próximo desde el que se domina la vega del Río de Oro y toda la ciudad fortificada, cuyo control era, pues, indispensable para la total seguridad de la plaza.

De esta forma la génesis de cada recinto responde a épocas y circunstancias bélicas determinadas y, consecuentemente, a las distintas técnicas y escuelas de la fortificación en cada momento. Así, la fisonomía general del primer recinto es la de una fortaleza medievo-renacentista, es decir, la de un recinto poligonal con cubos, torreones y rondeles en sus vértices o puntos de inflexión, y todo el sistema de puertas, barbancas y obras avanzadas que se despliegan, en forma canónica o paradigmática, en el conocido fuerte del Salses, en el Rosellón francés.

Trasladados los frentes defensivos al segundo y tercer recintos, el primero acabó deviniendo una ciudadela con una estructura urbana condicionada por la topografía y sobre todo por el propio carácter militar del recinto, que determinaba la disposición de las calles en sentido perpendicular a las enfiladas del ataque y limitaba la altura de los edificios a no sobrepasar la cota de los parapetos. Hoy día es un barrio residencial que languidece víctima de su propio aislamiento cuyas casas ruinosas coexisten con la riqueza monumental de los elementos del sistema fortificado.

El Plan Especial se centra aquí en un doble objetivo, restauración arquitectónica y regeneración del tejido social, merced a las siguientes intervenciones básicas:



*Frente de la Marina: estados actual y reformado*

#### *Nuevo acceso rodado al recinto*

El único acceso rodado al recinto se produce hoy por una rampa exterior adosada a la escarpa del muro de levante (cuesta de la Florentina) en condiciones de extrema dificultad, lo que, además de provocar el aislamiento de la población residente, está impidiendo, de hecho, la ejecución de las obras de restauración programadas por el Plan.

Se propone ampliar este acceso, desdoblando el túnel de ingreso al recinto de manera que la circulación interior describa un anillo en sentido único sin que los vehículos se crucen en ningún punto. Todo ello requiere una potente intervención sobre el ángulo Sureste del recinto, entre dos torreones, el de Florentina y el de las Cabras, reconstruidos recientemente con escasa solidez y menor fortuna desde el punto de vista estético. La propuesta contempla una nueva reconstrucción de estos torreones y una nueva configuración del sector cuya traducción formal, además de solucionar el problema funcional del acceso, completa, con una lógica de implantación militar, un sector de muralla que ahora se ofrece truncado y anómalo, con dos torreones partidos o desmochados que introducen un factor de confusión cronológica al haber sido restaurados con criterios de "revival" medievalista.

#### *Creación de focos de actividades*

Globalmente considerado, la riqueza monumental del primer recinto es evidente, pero también lo es en la individualidad de las piezas que lo componen. Algunas de estas piezas más significativas -almacenes de pólvora, de víveres, baluartes, un viejo hospital dieciochesco y algunos edificios singulares- se restauran para ser destinados a usos colectivos, preferentemente culturales, que, al tiempo de resaltar su propio valor arquitectónico, creen focos de actividades que induzcan a la revitalización de sus entornos inmediatos.

### *Clarificación y potenciación de la estructura urbana*

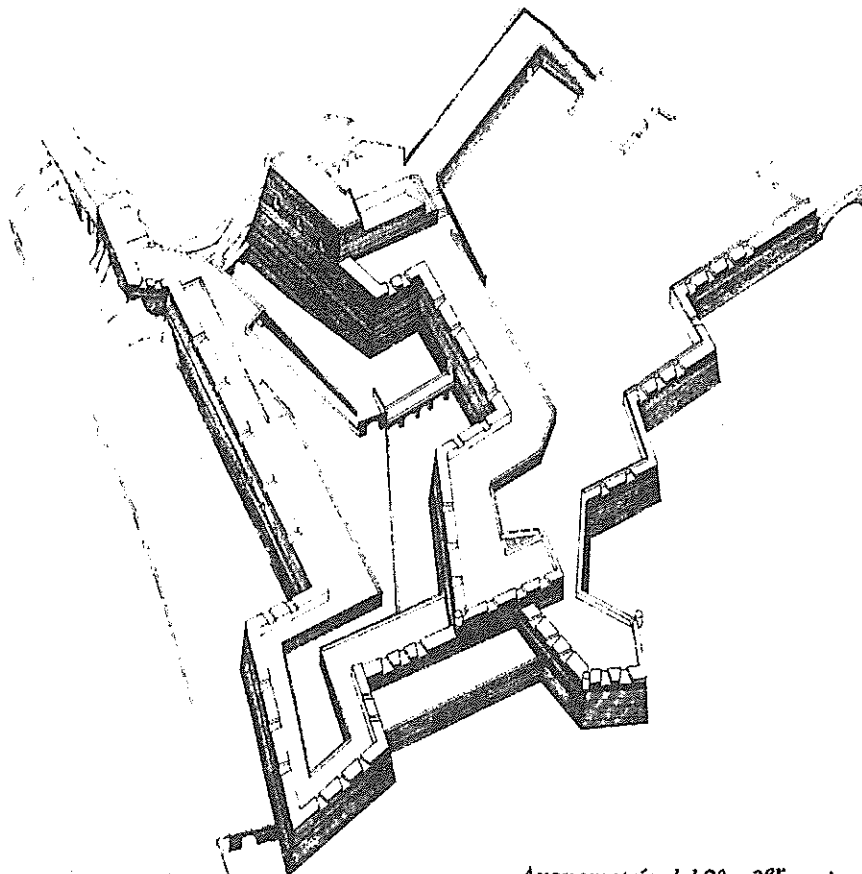
Por sus propias condiciones de implantación -las limitaciones topográficas y militares mencionadas más arriba- el entramado urbano del recinto se manifiesta débil y precario. El espacio público parece definirse sólo como el negativo del suelo privado, con escasa o nula capacidad estructurante. La propuesta parte de un deslinde y reconocimiento del espacio público como tal, proporcionándole esa capacidad de la que ahora carece, incorporando al sistema urbano todo el complejo conjunto de espacios libres adscritos a la fortificación, a medio camino entre la arquitectura y la infraestructura urbana, como los adarves, explanadas, fosos, túneles y baluartes, los cuales, lejos ya de su funcionalidad militar, devienen hoy paseos, pasajes y plazas que dinamizan y enriquecen profundamente la dimensión urbana del recinto. La complejidad de planos -horizontales, verticales, escarpados...- que definen los volúmenes de los elementos de la fortificación, fragmentan el espacio en una variada sucesión de subrecintos cuyo recorrido suscita un cúmulo de emociones superpuestas, sin que sea posible desligar la riqueza urbanística de la belleza arquitectónica y la emoción por la presencia de la historia.

### *EL SEGUNDO Y TERCER RECINTOS*

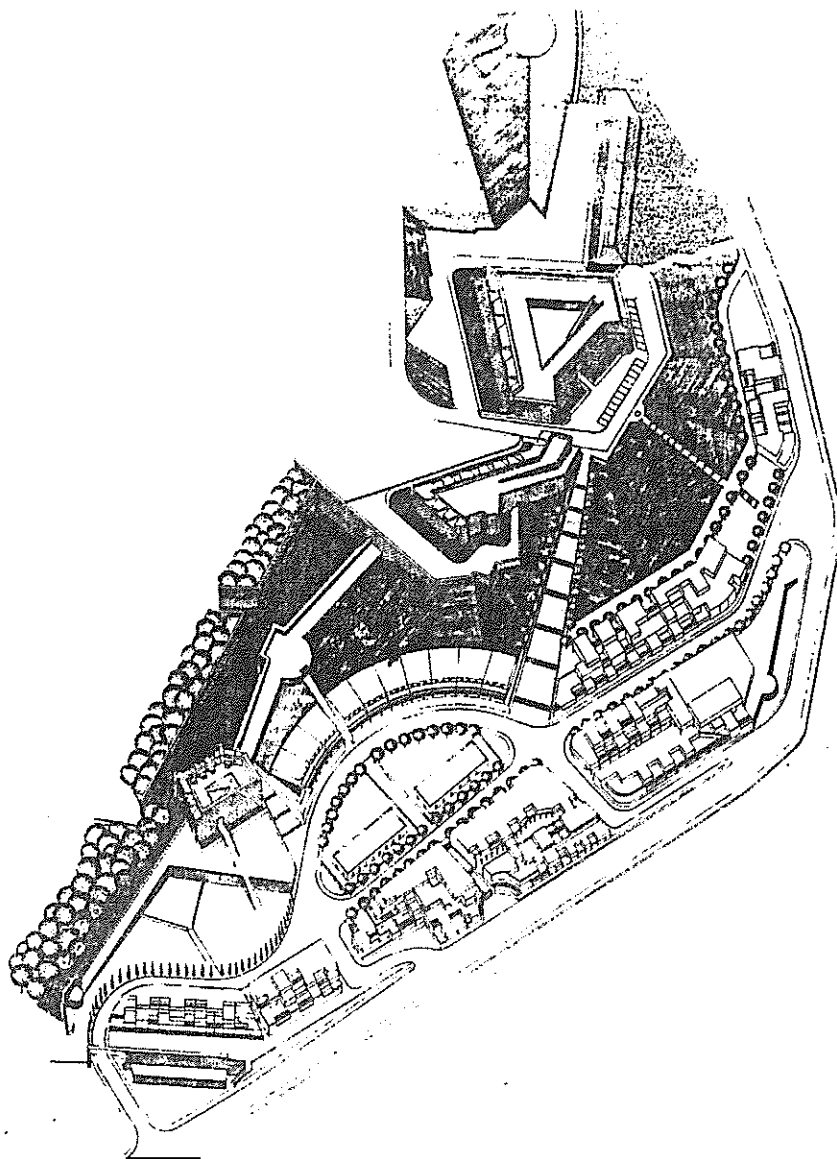
El segundo y tercer recintos se asientan sobre el istmo del peñón rocoso ocupado por el primero, que fue el lugar original de la Melilla prehispánica (la villa Vieja o Alafia). Son dos recintos exclusivamente militares sobre los que, básicamente, sólo cabe una cuidadosa restauración arquitectónica que los limpie de todos los elementos añadidos y nos los muestren claramente como lo que son: un ejemplo genuino y brillante de las técnicas de fortificación del siglo XVIII, época de oro de la fortificación melillense.

El segundo recinto es una gran Plaza de Armas, delimitada, en sus frentes de ataque, por dos sistemas propios de las escuelas holandesa e italiana de la fortificación: un *hornabeque*, transformado en dos baluartes completos, a dos niveles, unidos por una cortina central, y un muro en *llaes* o cremallera, ambos desdibujados hoy por los restos de construcciones adosadas.

El tercer recinto, construido sobre la contraescarpa del foso del recinto anterior, es un frente abaluartado en corona, que testimonia claramente la influencia del primer sistema de Vauban, con tres baluartes, el de las Cinco Palabras, San Fernando y San José Bajo, estos dos últimos unidos por un muro terraplenado de inspiración holandesa (*falsabraga*).



*Axonometría del 2º y 3º recinto.*



*Axonometría de la propuesta en el 4º recinto (la Alcazaba).*

#### **EL CUARTO RECINTO**

El cuarto recinto es un caso especial. Es el más deteriorado de todos por ser el último frente de la Melilla fortificada estando, por consiguiente, más directamente expuesto a los efectos de la expansión urbana de la ciudad que, con escaso respeto, se realizó sobre la traza de sus fosos, glacis e incluso a expensas de la demolición de fuertes y obras avanzadas.

El área encerrada por sus murallas es la de mayor superficie de los recintos fortificados y su interior estuvo ocupado por diversas instalaciones militares, cuarteles y una ciudadela. Hoy prácticamente no tiene actividad militar alguna y en el sector sur, ocupando las plataformas y las explanadas de los últimos segmentos de muralla, se han desarrollado unos pequeños y abigarrados barrios residenciales con viviendas de carácter marginal o autoconstruido.

La programación residencial de sus glacis interiores por el Plan General de Ordenación Urbana de Melilla remite al cuarto recinto a un Plan Parcial de Ordenación en los términos de la Ley del Suelo, del que habrá de surgir un barrio nuevo, con los servicios, infraestructuras y dotaciones propias de un núcleo residencial. Pero evidentemente habrá de ser un Plan Parcial con connotaciones singulares, toda vez que se produce a la espalda del último frente de la Melilla fortificada y en un ámbito marcado por las trazas semiocultas del recinto militar que fue. Luego aquí también el Plan Especial tiene que atender a un doble objetivo, esto es, crear un espacio urbano mediante una ordenación que, al tiempo, saque a la superficie el sustrato militar del territorio, merced a una restauración arquitectónica de los elementos emergentes (baluartes y cortinas) y una zonificación que permita descubrir los elementos ocultos (glacis y caminos cubiertos). Se trata en definitiva, de crear una nueva ciudadela, en donde la edificación residencial se extiende, escalonada, sobre la ladera interior del recinto, circundada por una corona de espacios libres que no son otra cosa que las plataformas, terraplenes y glacis interiores del frente amurallado. Arqueología y urbanismo puestos, por una vez, de acuerdo.

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic  
PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**ANDREU MORATÓ**

Divendres, 15 de desembre

16.15 h **SOBRE LES INTERVENCIONS EN NUCLIS ANTICS:  
PROBLEMES, SOLUCIONS I RESULTATS**

## CURRICULUM VITAE

**Andreu Morató i Ferrer.** Nascut a Barcelona 1949. Arquitecte Superior per l' Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (1974). Funcionari del cos de titulats de la Generalitat de Catalunya adscrit des del març del 1982 a la Direcció General d'Arquitectura i Habitatge on ha exercit els càrrecs següents: Cap de la Secció d'Obres del Servei d'Edificació i Conservació, juny 1983 a març del 1991, Cap de la Secció de Supervisió i Gestió del mateix Servei, març 1991 a abril del 1992. Des d'aquesta data ocupa el càrrec de Cap de Servei d'Edificació i Conservació.

### CONFERÈNCIES I EXPOSICIONS

- Ponència "El protagonisme del color" per al Taller de la Planificació i Execució de Projectes de Rehabilitació dels Centres Històrics de la Mediterrània dins del Plan d'Acció per a la Mediterrània del Programa de Medi Ambient de les Nacions Unides. Barcelona octubre 1990.
- Ponències "Els edificis industrials en la història de l'Arquitectura" i "L'Arquitectura Industrial a Catalunya" per al seminari sobre Patrimoni Arquitectònic Industrial organitzat per la associació internacional RETI (Régions Europeennes avec Tradition Industrielle) auspiciada per les Direccions Generals XI i XVI de les Comissions de la U.E. Pont-a-Mousson (França) 1991.
- Ponència "Política d'intervenció de la Generalitat en els Centres Històrics de Catalunya" per a les primeres Jornades sobre Polítiques d'Intervenció en Centres Històrics organitzades pel Col·legi Oficial d'Arquitectes de Catalunya en el marc del REHABITEC-92 Barcelona 1992.
- Ponència "Rehabilitació del patrimoni arquitectònic industrial" en el seminari Les Friches Industrielles dans Europe. Brussel·les novembre 1992.
- Conferència "La revitalització dels nuclis històrics de Catalunya" dins del cicle sobre rehabilitació d'habitatges organitzat pel Consell Comarcal del Valès Oriental. Granollers novembre 1992.
- Conferència "La història com argument compositiu. La intervenció als espais integrats del nucli antic de Tarragona" XIV Congrés d'Arqueologia Clàssica. Tarragona setembre 1993.
- Ponència "Renovació urbana als centres històrics de Girona i Tarragona" per al Convegno Internazionale Centri Storici Minore del Mediterraneo. Rossano (Italia) octubre 1993.
- Comunicació "Reutilització dels edificis industrials a Catalunya" per al seminari Redevelopment of Derelict Land organitzat per la Central European Metropolises Conference. Berlin març 1995.

- Col·laboració en les exposicions: "Noves Ciutats Velles" de la Direcció General d'Arquitectura i Habitatge (1994), "Arquitectura i Obra Pública a Catalunya" del Departament de Política Territorial i Obres Públiques (1987), "Construïm Catalunya Construïm Benestar" del mateix Departament (1991) i "La Vieille Ville ou L'Art de Circuler" del Govern Regional de Québec. Québec (Canada) 1991-92.
- Direcció tècnica de l'exposició "Velles Ciutats Vives" de la Direcció General d'Arquitectura i Habitatge.



## SOBRE LES INTERVENCIIONS EN NUCLIS ANTICS: PROBLEMES, SOLUCIONS I RESULTATS

A ningú no se li escapa la complexitat dels problemes que comporta intervenir en àmbits de centre històric i, en general, en nuclis antics. Tots els qui en alguna ocasió hem participat en operacions de rehabilitació els hem patit en diferents ordres: tècnic, polític, ciutadà, etc.

Els catorze anys d'experiència del Servei d'Edificació i Conservació de la Direcció General d'Arquitectura i Habitatge de la Generalitat de Catalunya en aquest camp permeten, si més no, analitzar un conjunt força ampli d'actuacions - unes quatre-centes - amb molts elements comuns però també molt variades, extraient-ne un inventari de casos als quals s'han aplicat un seguit de solucions que, al cap del temps, s'han revelat més o menys encertades oferint-nos la possibilitat d'estudiar els resultats d'un bon nombre d'elles.

En el plantejament més general la problemàtica dels nuclis antics es pot centrar en tres grans temes, causa i efecte uns els altres en un cercle viciós de difícil fractura: inadequació als requeriments de qualitat de vida de la societat actual, envelliment i degradació de les seves estructures, despoblació i ocupació marginal.

Un altre aspecte són els factors sentimentals, històrics i monumentals que, si bé ajuden a justificar en alguns casos l'esforç esmerçat en la recuperació dels centres històrics, poden convertir-se en altres ocasions un last pesant que la dificulta tal i com podrem veure en exemples concrets. Globalment, però, l'atractiu que genera la imatge de les viles velles com escenaris de la història, el valor artístic i el tipisme dels seus edificis, espais urbans i elements representatius, la seva dimensió a escala més humana, afavoreix la viabilitat de les intervencions.

L'objectiu de tota operació de rehabilitació, almenys des de la perspectiva del Govern de la Generalitat, és la revitalització del nucli afectat. Enfront de l'opció de potenciar els valors monumentals, històrics i artístics fins a convertir les velles ciutats en museus i les seves construccions i espais en purs objectes d'admiració, es prengué la determinació d'avançar un pas més i, sense renunciar a aquesta funció cultural ans recolzant-se sovint en ella, recuperar la vitalitat perduda, convertir de nou aquestes àrees degradades en aptes per al treball i per al lleure, per a la residència i la visita ocasional, per al comerç i l'artesanat, en definitiva per a la vida.

Els mitjans posats al servei d'aquest objectiu són diversos: legislatius (plans urbanístics de protecció, normatives d'actuació, etc.) econòmics (subvencions a la promoció privada de rehabilitacions en diferents camps) i d'acció directa, que són l'objecte d'aquesta anàlisi.

Convé, però, fugir de les vaguetats. Aquests plantejaments generals tenen concrecions molt i molt variades en funció de les particularitats de cada cas. En efecte, els nuclis antics, per definició, han gaudit d'una llarga història a través de la qual han patit multitud de vicissituds que han deixat la seva empremta en la realitat física del teixit urbà.

En la situació d'un nucli incideixen variables geogràfiques, sociològiques, històriques, tècniques i econòmiques, la combinació de les quals produeix un elevat nombre de casos que requereixen tractaments diferents. No existeixen, doncs, exemples arquetípics als quals aplicar un vademècum de remeis, les fórmules són sempre complexes i cal un estudi previ i acurat de la realitat de les variables esmentades, de l'origen i de l'evolució que ha donat lloc a l'estat de coses present. Cal,

en aquest punt, aplicar aquella màxima que predica "Fracassar en la preparació és preparar el fracàs" El coneixement del problema i del seu origen es fonamental per encertar la seva solució.

Passant a l'anàlisi de casos concrets, que pot resultar més il·lustratiu, els agruparem segons les opcions d'acció empreses: renovació urbana, revalorització d'espais i monuments, creació de noves activitats i millora qualitativa d'espais.

Les operacions de renovació urbana són les més ambicioses. Afecten a nuclis molt degradats en proporció a les seves possibilitats i comprenen accions de tots els tipus esmentats. Renovació d'infraestructures, millora de la urbanització, esponjament urbà, rehabilitació d'edificis d'interès històric, creació d'habitatge nou o rehabilitat, implantació de noves activitats, etc. conflueixen en intervencions de gran envergadura que han estat emblemàtiques i que, tot i ser força conegudes, estudiarem des d'una perspectiva gairebé minimalista quan a la seva gènesi i desenvolupament.

L'actuació al Barri Vell de Girona a partir del llorejat Pla Especial de Protecció, des de la rehabilitació de les cases de l'Onyar fins a la recent urbanització del passeig Forà Muralla al voltant de la implantació de la Universitat en el complexe Sant Domènec-les Àligues, ha aconseguit invertir una tendència a la degradació abans que arribés a un punt irreversible. L'harmonització entre la protecció del patrimoni històric i la permeabilització del nucli i l'obtenció del domini públic per als espais i construccions necessàries han estat, juntament amb la limitació econòmica - aquest comú a totes les intervencions - els temes més punyents.

La intervenció a la Part Alta de Tarragona ha convertit la constant presència de les preexistències d'època romana, paleocristiana i medieval en argument compositiu per a la definició dels projectes d'urbanització d'espais urbans. La incidència de la recerca arqueològica ha obligat a un treball d'adaptació de les previsions sobre la marxa de les obres que ha resultat extraordinàriament enriquidor.

Altres casos de menor envergadura però no menys interessants poden ser els del Poble Vell de Sùria, abandonat quasi radicalment en iniciar-se l'activitat minera que va traslladar la població al pla per proximitat amb la nova font de treball i on ha estat necessari sobreposar-se al desànim generat per la lentitud del procés de reocupació, el de Montblanc on la mitificació de la monumentalitat havia estat un fre per al desenvolupament del recinte històric o el d'Ampostà on l'ocupació per diverses indústries del recinte del castell a primers de segle ha permès, un cop clos el seu cicle, recuperar aquest espai per a encabir els equipaments necessaris per a cobrir el dèficit de serveis del nucli.

No sempre, però, és possible ni necessari emprendre actuacions globals de renovació com les esmentades fins ara i operacions de revalorització d'espais i monuments com el tractament de la muralla d'Hostalric, el passeig de ronda de Bellver de Cerdanya, l'entorn de la Seu de Manresa o d'altres resulten exemplificadores de com poden ser un revulsiu per dinamitzar un sector o tot un nucli.

També serveix a aquest fi la implantació de noves activitats (Consell Comarcal, Museu Comarcal, Centre de recursos i Biblioteca a Tàrraga, Ajuntament a Olot, Casa de cultura al Castell de Pallejà, etc.) o la simple millora qualitativa d'espais (Igualada, Peralada, Balaguer, etc.) on aquest qualificatiu no respon a la real complexitat del tema quan la renovació abasta les infraestructures, que topa amb la dificultat física de la dimensió dels carrers enfront de la demanda cada vegada major de serveis.

Tots aquest casos i d'altres entre els realitzats, convenientment detallats serviran per il·lustrar problemes sovintejats com els d'afectació de serveis i propietats, l'immobilisme de determinats sectors de les poblacions, l'estudi i la conservació del patrimoni monumental, històric i arqueològic, les dificultats tècniques d'accés de maquinària, manca d'informació sobre els serveis soterrats, coordinació d'empreses, especialització del treball, l'adaptació a situacions imprevistes, etc.

La inclusió d'intervencions una mica antigues respon a la voluntat d'avaluar resultats que tan sols al cap del temps es poden avaluar, com la resposta del mercat immobiliari, l'evolució del comerç, l'ocupació residencial i l'atractiu turístic generats.

Per acabar només dues consideracions animoses. Cal no esperar resultats immediats pel que fa a la dinamització social i econòmica del nucli rehabilitat. La inèrcia regressiva dels nuclis degradats sol ser molt forta i costa de contrarrestar. Llargs anys de desvalorització no permeten un aprenentatge immediat que inverteixi la tendència i per tant la lentitud en la represa no es generalment símptoma d'un mal plantejament o resolució i amb el temps els resultats es van palesant. Per contra, com més desoladora és la situació inicial - i ho és amb molta freqüència - més fàcil resulta obtenir una ràpida i gratificant consideració positiva per a la feina realitzada en sentir la frase "Si més no... està millor del que estava".

Barcelona, octubre del 1995  
ANDREU MORATÓ I FERRER, Arquitecte  
Cap del Servei d'Edificació i Conservació  
Direcció General d'Arquitectura i Habitatge

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**ROSA CÁNOVAS**

Divendres, 15 de desembre

17.00 h BONES EXPERIÈNCIES D'UNA GESTIÓ: GIRONA

## **HISTORIAL PROFESSIONAL I ACADEMIC.**

### **I. Dades personals.**

Rosa Maria Cànovas i Goller. DNI 37.680.180  
Domicili: Ronda Fort Roig núm. 13-14, esc. B 2-1. 17007-GIRONA  
Telèfon 21.38.78  
Lloc i data de naixement : Barcelona 6 d'octubre de 1956.

### **II. Historial acadèmic.**

1968 - 1974 : estudis de bachillerat i COU en l'Institut Boscan de Barcelona.

1974 - 1981 : estudis d'Arquitectura a l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona de la UPB, en l'especialitat d'Urbanisme, amb la qualificació mitjana de NOTABLE.

Maig 1989 : obtenció del títol d'Arquitecte Superior amb la presentació del projecte de fi de carrera "Projecte d'ordenació de l'estació de Mataró i del seu entorn".

### **III. Historial professional.**

Febrer 1979 : Direcció General d'Urbanisme de la Conselleria de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, durada cinc mesos.

\* Estudi d'equipaments i parcs corresponents al Pla d'Ordenació Plurimunicipal de Terrassa.

Gener 1980 : col.laboració amb l'arquitecte Emilio Donato, durada tres mesos.

\* Redacció del Pla General d'Esparraguera (Barcelona).

Abril 1980 - desembre 1983 : col.laboració amb l'arquitecte Lluís Cantallops i Valeri.

\* Pla Especial del Parc de la zona esportiva de l'avinguda del Ferrocarril a Lleida.

\* Pla Especial d'Ordenació del Campus de Pedralbes de la UPB.

\* Pla General de Tarragona (Premio Nacional de Urbanismo 1983).

\* Pla Especial de la "Part Alta" de Tarragona.

\* Pla Especial de les Platges de Tarragona.

\* Projecte d'ordenació de l'avinguda Maria Cristina de Barcelona.

\* Pla General de Vilaseca - Salou.

\* Pla Especial de la Muntanya de Montjuïc de Barcelona.

Desembre 1983 - agost 1985 : Corporació Metropolitana de Barcelona.

\* Membre de l'equip redactor del Pla Especial de la zona costanera Metropolitana de Barcelona.

Març 1986 - març 1988 : Patronat Municipal de l'Habitatge de Barcelona.

\* Coordinadora del "Consell Assessor per a la Rehabilitació de la Ciutat de Barcelona", i del "Centre d'Informació i Gestió per a la Rehabilitació de Barcelona (CIGER)".

\* Programació d'un curs de formació en aspectes diversos de la rehabilitació per arquitecte, arquitectes tècnics i estudiants de projecte de fi de carrera.

- \* Membre del Jurat per a l'adjudicació de les "Beques de Rehabilitació 1986".
- \* Control i seguiment dels treballs realitzats pels 44 tècnics becats pel Patronat Municipal de l'Habitatge.
- \* Elaboració i llançament de campanyes per a la rehabilitació, de forma coordinada amb els components del "Consell Assessor per a la Rehabilitació".
- \* Membre del Jurat del II Premi de fi de carrera sobre Rehabilitació, amb els arquitectes Federico Correa, J. Bosch i F. Ramos Galindo.
- \* Coordinació dels treballs d'anàlisi sobre tipologies edificatòries, sistema constructiu i el seu estat físic, de 1000 edificis residencials dels segles XVIII i XIX de Barcelona.
- \* Estudi dels sistemes constructius, estat de conservació, patologies, deficiències i les seves avaluacions per a la reparació dels edificis que conformen el Patrimoni Residencial Militar a Barcelona.

Juliol 1989 : Serveis Territorials d'Urbanisme de Girona - Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. Durada quatre mesos.

- \* Anàlisi del Planejament a la Costa Brava.

Novembre 1989 : nomenament funcionària interina del Grup A, adscrita al Servei Territorial d'Urbanisme de Girona.

Març 1990 : Arquitecte de l'Ajuntament de Girona, adscrita a l'Àrea de Planificació, Programació i Gestió Urbanística fins la data d'avui, amb les següents funcions :

- \* Desenvolupament del Pla Especial del Barri Vell de Girona i assessorament en matèria de rehabilitació d'habitatges inclosos dins l'Àrea de Rehabilitació Integrada.
- \* Programació i coordinació de les fitxes de rehabilitació dels edificis inclosos en el Pla Especial del Barri Vell de Girona, estudi que s'utilitza per confeccionar la valoració de tipologies i sistemes constructius, patologies, diagnosi de conjunt i valoració de les obres.
- \* Desenvolupament del Pla Especial de Protecció del Patrimoni de la Ciutat de Girona.

Girona, 31 d'octubre de 1995  
Rosa M. Cànovas Goller

## "BONES EXPERIÈNCIES D'UNA GESTIÓ: G I R O N A."

### REFLEXIONES SOBRE EL PLAN ESPECIAL DE REFORMA INTERIOR (1983-1995) Y LA UNIVERSIDAD COMO MOTOR DE LA INVERSIÓN PRIVADA.

El centro histórico de Girona tiene un notable interés, tanto por su trama urbana medieval bien conservada, como por los edificios singulares de gran valor arquitectónico. La estructura básica es del siglo XIV-XV, aunque se estableció un proceso de densificación considerable en la segunda mitad del S.XIX, limitada por la existencia de las murallas del S.XVII. En el año 1.967 fue declarado Area Monumental y Conjunto Histórico Artístico.

Después de mas de 10 años de aprobación del Plan Especial, se puede observar ya realizadas algunas de las propuestas que aquel planteaba, con la voluntad de potenciar y revitalizar las areas mas degradadas i abandonadas.

De acuerdo con los problemas que el barrio planteaba en 1.982, era necesario conseguir los objetivos tanto en las actividades fundamentales del barrio (residencia, comercio, equipamientos, universidad, turismo...), como en las modificaciones de la estructura física de éste (red circulatoria, espacios libres y patrimonio construido). Los objetivos se dirigen a la recuperación y al mantenimiento del equilibrio y complejidad entre cada una de las funciones que soportaba la estructura urbana. Cualquiera especialización excesiva en alguna de estas funciones, ya fuera residencial, comercial, turística o universitaria, implicaría una rotura como organismo vivo y lugar de cultura.

Las 42 Ha que tiene el centro histórico de Girona, a diferencia de muchos otros, tienen unas características y circunstancias que facilitan, de alguna forma, su rehabilitación:

- 1.- Dispone de una gran cantidad de espacios libres (12,5 Ha) y edificios de titularidad pública, que han permitido desarrollar instalaciones universitarias y administrativas de carácter representativo con una cierta facilidad.
- 2.- No esta ubicado en el centro geográfico de la ciudad, sinó que el crecimiento de la misma hacia el suroeste lo ha dejado en una posición marginal, aunque se mantiene como un importante centro comercial y de reservas para toda la ciudad y su área de influencia.

- 3.- Ofrece un parque residencial (844 edificios) con deficiencias de tipo estructural, de habitabilidad, de instalaciones insuficientes pero con buenas expectativas de rehabilitación atendiendo a su tipología, superficie construida y posibilidades de ventilación y asoleo.

Los numerosos edificios de equipamiento de carácter urbano y supraurbano, frente a su parque residencial, provocan el riesgo de la falta de equilibrio entre las diferentes funciones. Este es el principal motivo que estimula a crear y fomentar la capacidad residencial del barrio.

Hoy se puede decir que se ha producido una decidida actuación por parte de los organismos públicos implicados, Ayuntamiento y Generalitat, mientras que la iniciativa privada ha necesitado medidas de fomento y palpar los atractivos de la consecuente revitalización.

Como consecuencia del Plan Especial de Reforma Interior se han realizado las siguientes actuaciones públicas:

- \* Rehabilitación de 83 edificios en el Margen Derecho del Rio Onyar.
- \* Restauración de edificios singulares para la instalación de equipamientos administrativos y culturales: Convento de La Mercé, Museo de Historia de la Ciudad, Colegio de Arquitectos, Teatro Municipal, Nuevos Archivos Provinciales en el Convento de Sant Josep, potenciación del antiguo Call o Barrio Judío como centro de estudios, Oficina de Turismo, Salas de Exposiciones, etc...
- \* Mejora de la accesibilidad al barrio con la creación de un paseo de circunvalación de la Muralla Medieval con nuevos accesos, aparcamiento y espacios libres.
- \* Operaciones puntuales de esponjamiento urbano con creación de nueva vivienda en zonas degradadas y ligadas a la mejora de la circulación rodada y peatonal (Convento de "Les Beates" i la "Casa Lila").
- \* Determinación de Area de Rehabilitación Integrada (ARI) que ha permitido promover campañas de fomento de rehabilitación y sobretodo iniciar desde la Oficina de Rehabilitación una aproximación directa a la



problemática de la función residencial y su propiedad; con una sorprendente respuesta al requerimiento Municipal que solicita la rehabilitación de los inmuebles de conformidad a la legislación vigente. En el año 1.994 más del 23% de las operaciones de rehabilitación fueron por la vía mencionada.

\* Implantación del Rectorado de la Universidad en el antiguo edificio denominado "Les Àligues", construido en el S.XVI y que había funcionado como centro universitario hasta el S.XVIII. Nuevos centros universitarios (de creación reciente) ocupando antiguos edificios religiosos (Convento de Sant Domènec, el antiguo Seminario). El conjunto de edificios universitarios está contribuyendo sin ninguna duda a revitalizar todo el conjunto del centro histórico de la Ciudad.

\* Recuperación de la Ronda Peatonal como paseo peatonal y mejora del trazado viario para la creación de nuevos itinerarios para peatones. El balance, en consecuencia es positivo, el plan ha alcanzado bastantes de sus propósitos y ahora la promoción privada invierte de forma creciente (un 34,5% del total invertido - datos de 1.994), convirtiéndose el Barri Vell en un polo de atracción de la misma.

El centro histórico, y la implantación de los diferentes centros universitarios, han hecho posible la recuperación de edificios y parcelas de medidas escasas para la creación de apartamentos de estudiantes y para el profesorado.

No obstante y a pesar de un balance optimista, el Plan Especial no ha conseguido establecer los mecanismos para llevar a cabo los propósitos de mejora de las características residenciales en la zona más degradada de la ciudad, el Sector "Pou Rodó". La aplicación de un programa de rehabilitación integrada, y del Decreto 150/88 , de Rehabilitación (Administración Autonómica) no ha sido suficiente, la concesión de incentivos y ventajas fiscales no han llevado a la iniciativa privada a la regeneración de la estructura edificada con la consecuente operación de esponjamiento. Era necesario crear una nueva figura de planeamiento que desarrollara las determinaciones del Plan Especial, con unas condiciones establecidas de ordenación, de gestión y de edificación. Por todo ello el Ayuntamiento de Girona encauzó la redacción del Pla Especial -Unidad de Actuación Pou Rodó.

El Plan Especial del Sector del "Pou Rodó" contempla:

- La regeneración de la estructura edificada, construcción de viviendas nuevas en solares desocupados o en edificios ruinosos, indicándose que parte de estos sean para residencia provisional de los vecinos afectados y rehabilitación por el vaciado del tejido existente.
- La mejora de la calidad arquitectónica de las viviendas para transmitir el valor de nuestro patrimonio a las generaciones futuras.
- La creación de una plaza sobre el eje de la calle Pou Rodó, afectando los derribos de los inmuebles con fachada a la calle Pou Rodó para crear una nueva plaza sobre el eje de la calle.
- Garantizar la conservación y mejora de los edificios desde el punto de vista cualitativo y establecer unas ordenanzas referidas a la protección del patrimonio dentro de un barrio con consideración de conjunto Histórico - Artístico.
- Dotación de aparcamientos para los residentes del barrio.
- El sistema de actuación será el de expropiación.

El Sector Pou Rodó con una superficie urbana de 7.049 m<sup>2</sup> de los cuales 5.738 m<sup>2</sup> corresponden a suelo privado y 1.311 m<sup>2</sup> a vialidad, contiene 4 manzanas agrupadas en 45 parcelas. El Plan establece la rehabilitación de 55 viviendas y 13 locales ubicados en un total de 14 edificios y propone construir 68 viviendas y locales comerciales.

Las ilustraciones gráficas que durante la sesión se proyectarán, haran que se valore la necesidad de recuperación del barrio y el esfuerzo de colaboración tanto de organismos y entidades como de todos los ciudadanos para que en definitiva la recuperación sea una realidad y no un viejo deseo, y así hacer posible el olvidado eslogan del Plan Especial que decía:

**"TORNEM AL BARRI VELL PER VIURE'L DE NOU".**

Girona, octubre de 1.995.  
ROSA M<sup>a</sup> CÀNOVAS I GÖLLER.  
ARQUITECTE MUNICIPAL.

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995

**JALILA KADIRI FAKIR**

Divendres, 15 de desembre

18.30 h LES CIUTADELLES O KASBAS DEL MARROC  
—ENTRE EL PASSAT I L'AVENIR—.  
EL CAS DE LA CIUTADELLA ANDALUSA DE LOS OUDAÍA

## CURRICULUM VITAE

**Jalila Kadiri.** Née le 1er Août 1957 à Casablanca (Maroc).

### FORMATION ET DIPLÔMES

- 1976-80 1er et 2è cycle d'Architecture à l'UPA 4 - Paris.  
1980-84 Diplôme de Paysagiste DPLG de l'Ecole Nationale Supérieure du Paysage de Versailles, France.  
1989 Obtention de tous les certificats du cycles DPLG.  
UPA 4, Ecole d'architecture - Paris.  
Obtention du "Certificat d'Etudes Approfondies en Architecture" (C.E.A.A.) UPA 4, Ecole d'Architecture de Paris la Villette."Architecture du Paysage"

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- 1983 Versailles, Entreprise Moser, d'Aménagement d'Espace Verts. Stage de 2 mois.  
\* Participation au chantier de la salle omnisport de Bercy,\* Parcs-jeux d'enfants.  
1984 Madrid, Bureau d'étude "PAISAJE XX" de Mr. Silva Delgado (Paisajista Director). Stage professionnel de 6 mois.  
\* conception de plusieurs projets d'aménagements et jardins (Sevilla, Segovia Madrid)  
1989 Paris - Bureau d'études André Fanjat de Saint Font. Ingénieur des Arts et Manufactures, Ingénieur conseil, Expert des campagnes d'assurances. Stage de 1 mois. Participation: aux travaux d'études pour bâtiment industriel, au projet de consolidaton d'une cheminée industrielle et à l'étude détail de structure métalliques.

### EMPLOI

- 1985 Rabat - Maroc. Ministère des Affaires Culturelles. Division des Monuments Historiques des sites de l'Archéologie et des Musées. Inspecteur Régional des Monuments Historiques et des sites de la wilaya de Rabat-salé.  
1989 Ministère des Affaires Culturelles. Direction du Patrimoine. Chargé de la Division des Monuments Historiques et des sites.  
1992-94 Ministère des Affaires Culturelles. Direction du Patrimoine.Chef de la Division des Monuments Historiques et des sites.  
1995 Chef de la Division des études et des interventions techniques.

### ACTIVITÉS -ÉTUDES

- 1985-87 \* Restauration de divers monuments historiques de Rabat-salé.  
\* Participation à l'aménagement de la galerie nationale d'exposition Bab-Rouah,

Rabat.

\* Contrôle du cadre bâti et de son évolution dans les quartiers historiques (médiņas).

\* Participation aux commissions interministérielles d'Urbanisme pour l'étude des Plans d'Aménagement.

\* Membre de jury au concours d'architecture de la gare routière de Salé.

\* Etude d'aménagement dans un quartier historique de Rabat (Les Oudaïas) pour sa revalorisation.

#### SEMINAIRES - COMMUNICATIONS

- 1986 Agadir. Colloque international: "Paysage et amélioration de l'environnement" et "Paysage urbain et monuments historiques".
- 1990 USA - US ICOMOS. Participation à un séminaire d'étude: "Cultural Patrimony and Heritage" "Maroccan government priorities in preservation of the cultural patrimony".  
Présentation audio-visuelle du "patrimoine culturel historique Marocain".
- 1991 Marrakech. Colloque international sur la Koutoubia "Continuité historique de la Koutoubia monument - paysage".
- 1993 Ouarzazate. Organisation d'un séminaire en coopération avec l'Unesco sur le "le bois dans les constructions historiques".
- 1994 Rabat. Atelier de Rabat, "Pour une approche concertée de développement local et de protection de l'environnement - Cas des zones de montagnes".  
"Présentation d'un projet de sauvegarde de deux greniers du haut Atlas".
- 1994 Tétouan. Organisation du séminaire de Tétouan en coopération avec l'Espagne sur la restauration et la réhabilitation du patrimoine architectural Andalousie-Maroc

#### ENSEIGNEMENT - RECHERCHE

- 1987 Agadir. IAV Hassan II, complexe horticole. Enseignement: "Atelier Arts Plastiques"  
Encadrements de mémoires de fin d'étude.
- 1991 Rabat. IAV Hassan II. Enseignement: "Atelier Paysage et Arts Plastiques"
- 1994 Casablanca. Université Ben Msik Sidi Othmane, Licence Appliquée en animation culturelle.  
Enseignement: Patrimoine historique.
- 1995 Rabat. IAV Hassan II. Enseignement: "Atelier Paysage et Arts Plastiques".

#### PAYSAGISTE CONSULTANT

- 1987 Rabat études de projets d'aménagement des espaces extérieurs.  
Hay Al Fath - CGI et Mosquée Lalla Soukaïna.
- 1992 Rabat, Conception et suivi du chantiers des aménagement extérieurs du ministère de l'Habitat ASNHI.
- 1992 Marrakech, projet et suivi du chantier de transplantaion d'arbres à "Arjane", ONA.

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995

**MOHAMED SALAH CHEKIR**

Divendres, 15 de desembre

19.15 h LA REVITALITZACIÓ DE LES VELLES CIUTATS TUNISIANES:  
EL POBLAT BERBER DE DREUIET

- 1989 Encadrement d'une Thèse de 3ème Cycle en Architecture.
- 1990 Encadrement de deux Thèses de 3ème Cycle en Architecture  
Membre du Bureau de l'Association de Sauvegarde de la Nature et de la Protection de l'Environnement de Douiret (ASNAPED).
- 1991 Encadrement de trois Thèses de 3ème Cycle en Architecture.  
Voyages d'Etudes à Douiret: Programme d'intervention et sauvegarde.  
Création d'un Atelier d'été et premières interventions in situ.
- 1992 Encadrement de trois Thèses de 3ème Cycle en Architecture.  
Conférence à la Faculté des Sciences de Monastir: Rapports entre Architecture, Arts et Sciences.  
Création du Centre Internationale de Rencontres et d'Etudes de Douiret (CIRED).  
Changé de la Direction du CIRED.  
Nommé Coordinateur des Laboratoires d'Architectures Méditerranéenne pour la Tunisie (Réseau U.I.A. qui a pour but de rassembler et de comparer les études réalisées ou en cour de réalisation dans le Bassin Méditerranée).
- 1993 Encadrement de cinq Thèses de 3ème Cycle en Architecture.  
Elu Secrétaire Général du Xème Conseil de l'Ordre des Architectes de Tunisie.  
Elu Membre de l'Union des Architectes Maghrébins.  
Organisation par le CIRED et l'ASNAPED des premières Rencontres Internationales pour la Sauvegarde de Douiret (du 1er au 12 Août).
- 1994 Encadrement de sept Thèses de 3ème Cycle en Architecture.  
Chargé par le COAT (conjointement avec un autre membre) de l'organisation de son XXème anniversaire.
- 1995 Encadrement de sept Thèses de 3ème Cycle en Architecture.

## Données historiques

Lors de l'invasion arabe en 670, dont l'objectif était de répandre l'islam en Ifriquia (Afrique du nord), la population autochtone berbère n'avait d'autres choix que d'accepter de composer d'emblée et d'accepter la protection des nouveaux occupants ou de fuir et trouver refuge dans les montagnes.

Cependant ne pouvant vivre en autarcie complète, ces populations ont dû composer afin de descendre vers la plaine, là où la culture est possible et d'utiliser un parcours de transhumance.

Dés lors une nouvelle forme de rapport de vassal à suzerain s'établit obligeant la population berbère de se fixer à la terre afin de recueillir une "dîme", en contrepartie d'une protection des éventuels "razzieurs".

Cependant l'insécurité due aux guerres tribales persiste ce qui met dans l'obligation cette population semi-sédentarisée à protéger ses récoltes en édifiant des citadelles ou grenier collectif sur les pitons de montagnes : le Ksar

Le Ksar est un grenier-forteresse-refuge, qui assure, non seulement la protection, de l'élément vital qui est la nourriture, denrée rare dans cette région presque aride, mais aussi, il sert, occasionnellement, de refuge aux habitants.

Adossés au plateau saharien, protégés par une chaîne de montagnes formant écran, d'accès malaisé, ne se trouvant donc pas située directement sur l'itinéraire emprunté par l'envahisseur, installés sur les crêtes de montagnes, dans des réduits imprenables dont le mimétisme est presque total, hors d'atteinte de l'ennemi, certains villages tels que Chenini, Guermassa et Douiret ont pu bénéficier de leur implantation originelle et subsister tant bien que mal en s'assurant une pérennité durant des siècles.

Et c'est à partir du XVI<sup>ème</sup> siècle que les habitations troglodytiques ont commencé à prendre position sur le flanc des montagnes. D'abord occupant les paliers proches du Ksar, puis sensiblement à des niveaux plus en plus bas, vers les plaines. C'est le début de la formation des Villages de Crêtes : Douiret, Chenini, Guermassa.

Le Ksar a, cependant, conservé son rôle de grenier collectif suffisamment longtemps après, jusqu'à ce que les conditions de sécurité soient assurées dans toute la région du Sud Tunisien.

Et ce n'est qu'à cette condition de stabilité que l'ensilage collectif dans le Ksar vient à être abandonné pour être remplacé par des greniers individuels, formant, quand-même, un rempart devant chaque grotte.

La conséquence de ce transfert a modifié la morphologie, des villages de crêtes. Ce qui n'était qu'abris creusés dans la couche de marne entre deux strates dures, fruit d'une géologie particulière, commence subitement à être *pensé*, pour donner lieu à des unités d'habitation d'une étonnante fonctionnalité. Et le village se dote, ainsi, d'un ensemble de logements dont une partie est troglodytique et



une autre construite sur deux ou plusieurs niveaux, avec un espace formant patio qui les sépare.

En 1850, Douiret compte environ 3.500 habitants et au début du protectorat français le village va, en s'étendant linéairement sur le flanc de la chaîne des collines. En 1888, période de particulière prospérité, due au rôle important d'étape-relais pour les caravanes sur les pistes Gabés-Ghedamés, Douiret est choisi par les autorités militaires françaises comme Siège du Bureau des Affaires Indigènes

Le déplacement de celui-ci en 1891, à Tataouine, qui a bénéficié de la création d'un nouveau souk, coïncide avec le début d'une sorte d'exode d'une partie de la population de Douiret, qui fonda de nouveaux villages aux alentours.

La condition de relative prospérité du village se prolongea jusqu'au début de la seconde guerre mondiale, puisque Douiret comptait encore 3.600 habitants en 1942. Après quoi les effets de nouveaux déséquilibres tant territoriaux qu'économiques se sont fait sentir ont soumis toute la zone, et particulièrement Douiret et ses villages satellites, à un double mouvement d'émigration. Une émigration vers Tunis et une autre vers l'Europe.

A la fin des années 1960, le nombre d'habitants est situé aux alentours de 2.000 habitants dans l'ancien village principal de Douiret.

Aujourd'hui seulement 6 familles continuent à habiter l'ancien village de Douiret. Quant au nouveau village il compte environ 1.000 habitants.

## TYPOLOGIE ET ARCHITECTURE

L'habitation type est constituée :

- **De grottes-latérales** ou *Ghiran* creusées en profondeur dans la roche tendre (marne), entre deux couches dures. Au hasard d'une géologie presque fait sur mesure, en suivant la montagne qui a infléchi l'organisation linéaire du village. Chaque grotte, constitue l'espace polyfonctionnel d'hébergement du noyau de famille élargie, mais presque réservée exclusivement à la femme.

Au fonds de chacune d'elle un espace réduit sert de dépôt, et le cas échéant de chambre nuptiale, aux enfants qui sont en âge de se marier.

- **D'une cour commune** pavée et séparée des cours contiguës par des hauts murs de pierre, Mais admettant parfois des passages entre une chaîne d'habitations appartenant à *une même grande famille*.

- **De dépendances** regroupant les seules parties construites destinées à se substituer au Ksar. Elles se composent d'un rez-de-chaussée, trouvant l'entrée dans son axe, avec de part et d'autre les étables et la réserve des aliments pour le bétail et de deux ou trois niveaux en étages pour les réserves alimentaires de base (grains, olives, figues, dattes et huile d'olives).

Judicieusement, difficiles d'accès afin de ne permettre à personne d'autre que le chef de famille de gérer ces denrées vitales.

Ces dépendances sont érigées selon des concepts clairement chargés d'un double sens : Fonctionnel et Symbolique.

- *Sens fonctionnel*, parceque issu d'une pratique logique. Il n'est plus besoin, alors que le calme reign, de grimper des pentes longues et ardues jusqu'au Ksar, pour ensiler ses réserves. Alors qu'il est plus facile de les *installer* en rampart à portée de main.

- *Sens symbolique*, parceque les dépendances, qui sont parfois érigées sur deux, trois, voire quatre niveaux, se veulent protecteurs donc dominateurs, (rôle du patriarche), tournant le dos à l'adversité, vu que généralement, les ouvertures donnent sur la cour, (carapace d'iguane ou de tortue), le fait de placer la nourriture, aux étages, vers le ciel, à l'instar du vieux ksar, peut vouloir signifier, aussi, une certaine sacralité divine. Tout ce qui vient du ciel, vient de Dieu. Dieu nous a donné la vie et lui seul peut la maintenir...(par la nourriture).

- **De la Rue :**

La rue de Douiret est assez particulière. Elle fait partie intégrante de l'habitation et par opposition à celle-ci, elle est, sans exclusive, espace masculin.

Elle n'est pas située entre deux volumes construits, mais d'énormes greniers et une plaine infinie.

Linéaire, elle ne se traverse pas, elle se longe. Elle est l'espace connectif où la structure sociale se formule, ponctuée de *Sedda*, mobilier urbain en pierres seiches, entre la banquette et le lit, destiné au repos, aux jeux de *Kherbka* (genre de jeu d'échecs local), ou au travail artisanal.

**Mode constructif :**

## Mode constructif

**La pierre** est, en toute logique, le matériau de base, puisque fournie en abondance par la montagne. Quant au liant, une série de techniques était nécessaire et cependant mis au point, *par ces anciens nomades maîtrisant plutôt les vélums tissés.*

Ces techniques consistaient à trouver la pierre calcaire adéquate, puis établir, à l'endroit précis de son extraction, des fours spéciaux pour sa cuisson et récolter **le gypse**, ce matériau à prise rapide qui permet à la pierre de se laisser monter en voûtes.

L'equerrage de la pierre n'avait, peut-être pas été jugé une réponse satisfaisante aux exigences de l'époque, un coffrage, était indispensable, pour permettre aux voûtes de *prendre* pour se maintenir. Un système assez ingénieux, fait de longues ceintures, d'alfa tressé, cousues en bordures jusqu'à former une sorte de jarres, qu'il fallait simplement remplir de sable et les placer de manière à leur donner la forme de la voûte désirée.

Un autre système a, néanmoins, été mis au point, mais il est tributaire d'un matériau rare pour la région : le bois.

Il consiste à placer entre deux murs, soit des demi-troncs de palmiers, coupé longitudinalement en deux parties, soit des branches solides d'oliviers sur lesquelles sont placés des pierres plates (Sayah), utilisées comme assise à un tout-venant mélangé au mortier de gypse.

Le gypse utilisé pour cette technique, est le résidu des fours, la qualité de choix est réservée aux voûtes qui sont auto-porteuses, et aux différents enduits, des murs et des toits.

**C'est la raison fondamentale qui fait qu'une fois les eaux pluviales arrivent à s'infiltrer, la vitesse de dégradation s'accélère et devient, presque, exponentielle.**

Aujourd'hui l'état de dégradation est très avancé et devient inquiétant. Il convient d'agir vite si nous voulons sauver Douiret.

La restauration des murs de soutènement, qui avaient pour missions de soutenir, cela va de soi, mais surtout de canaliser les eaux pluviales jusqu'aux *jousours*, doit être entamée au plutôt.

**XVIIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic**  
**PATRIMONI I SENSIBILITAT MEDITERRÀNIA**

Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic  
Demarcació de Barcelona del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Barcelona del 14 al 17 de desembre de 1995



**PETER BUGOD**

Divendres, 15 de desembre

20.00 h DES D'ÆLIA CAPITOLINA A SKYTHOPOLIS: INTEGRACIÓ I  
RESTAURACIÓ —DIÀLEG I PREGUNTES—

- Jerusalem City Hall - in the new campus of the Municipality opened in 1992:  
\*Remodelling of three existing buildings from the 19th. century as new offices: lower floors are restoration space.  
\*Daniel Garden: a British small urban garden is integrated into the campus of the Municipality.
- Jerusalem - urban renewal of streets and piazzas in the old city: the Muristan, Christian Road, Via Dolorosa, Beit Habad St., David St., St. of de Chain.
- Jerusalem - restoration of the Last Supper Room, Mt. Zion.
- Nazareth - renewal of the markets in the old city for the celebration of Nazareth 2000, for the Nazareth Municipality and the Ministry of Tourism.
- St. Jean d'Acre - Akko - renewal of the markets in the old city.

#### NEW PROJECTS

- |                |  |
|----------------|--|
| - Jerusalem    | - Syrian catholic church in East Jerusalem.                                      |
| - Abou Gosh    | - Monastery of the Benedictines, close to the Crusader Church.                   |
| - Jerusalem    | - Ein-Karem-Monastery of the Sisters of Zion, wing of the Contemplative Sisters. |
| - Nes Ammim    | - Prayer house of the kibbutz.   |
| - Jerusalem    | - Schools for girls in the Old City.   |
| - Neweh Shalom | - Communitary Building.  |

#### TOWNPLANNING

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| - Jaffo                            | - townplanning, scheme of the waterfront as a sea promenade with hotels, commerces, beach facilities.                |
| - Mazkeret Batia                   | - touristic promenade in a historic village of the 19th. century.  |
| - Jerusalem                        | - the Eastern Gate, with Y. Fogel and Kolker-Epstein, a townplanning approach to the northeastern area of Jerusalem. |
| - Ramot, Pisgat Zeev and Jerusalem | - housing schemes for the Ministry of Housing, 1985-1992.  |
| - Louvain-la-Neuve                 | - townplanning scheme for the new university town in Belgium, 1968-1970. Work as senior partner and coordinator.     |

Peter Bugod - Eunice Figueiredo  
Architect and Town Planners  
61 Ramban St., Jerusalem 92268  
Telephone Number : 02-663250 fax 02-663250 פקס 02-663250

פטר בוגוד - יוניס פיגורדו  
אדריכלים ומתכנני ערים  
רח' רמב"ן 61, י-ם 92268  
מספר הטלפון : 02-633340

From Aelia Capitolina to Scythopolis  
integration and restoration - dialogue and questions

Restoration of the Cardo in Jerusalem

In 1971 the Company for the Restoration and Development of the Jewish Quarter in the Old City of Jerusalem announced an architectural competition for the reconstruction of the area between the Street of the Jews and Habad Steet. The programme called for the development of a commercial centre, hostels and residences, with the stipulation that the Crusader building and the Habad synagogue located in the project area be preserved.

The architects of the winning design made a careful study of the area and its history and concluded that there was a strong possibility that the original Cardo was located within the competition area. They submitted their plans with the proviso that if the Cardo was to be discovered, it would be incorporated into the design.

The "Cardo Maximus" was the name given to the main north-south artery of traffic in many Roman cities. It was generally a wide commercial street, open to the sky, with collonades on each side covering pedestrian side-walks. Thoroughfares of this type have been found in all important cities of the early Roman Empire in the Mediterranean region. The existence of the Cardo in Aelia Capitolina - Jerusalem of the Roman Period- was known from its appearance on a 6th-century CE mosaic map found in Madaba, Jordan, in a Byzantine church discovered at the end of the 19th century. This map depicts the Holy Land, including a very vivid representation of Jerusalem within its walls. The main feature in this mosaic map is the Cardo Maximus. a central artery with collonades on both sides, covered with tiled roofs. It commences at the Damascus Gate, with its semi-circular piazza and a column at its centre, and crosses the city from south to north. A secondary similar street with a portico on one side starts from the same piazza and continues eastwards. Recent archaeological excavations, 5.5 metres under the existing Damascus Gate, exposed the original Roman gate and about one fifth of the above-mentioned piazza. No sign of the column has been found and further probing, it was feared, would endanger the structures above.

In the city of Jerusalem there were no signs of the Cardo, except for the the bazaars leading from Damaxcus Cate to the junction with the Street of the Jews and Habad Street along the route as depicted in the Madaba map. These bazaars indicated a very definite north-south alignment through the Old City.

The intention of the architects was to continue the existing Crusader bazaars southward with a similar double-decked souk, on top of which would be hostels or housing units. The entrance to the main commercial street would be from the lower Street of the Jews. While the entrance to the hostels or residences would be from the relatively quiet Habad Street (4 metres higher) through inner courtyards which roof the souk and permit daylight to pass into the souk through skylights. The architects' purpose was to recall the elements and details existing in the Crusader bazaars, such as arches, vaults and skylights and to reuse them in modern technology.

A survey of all the buildings in the project area had been carried out thoroughly and as a result the area was divided into 8 morphological units (of which 6 were to be restored and 2 built anew), each treated as a separate entity for design and construction purposes. This method was especially useful since frequent archaeological discoveries in various parts of the project meant that construction crews had to be moved quickly from one section to another. Some 15 test holes were dug along the street of Jews, revealing walls of dressed stone going down 2 metres or more below street level. This strengthened the architects' assumption that were the Cardo to be found, it would very likely be at about that level. The sponsors of the project agreed to the excavation of these additional 2 metres, and this decision played a crucial role in what followed. The first period of work on the site (1972-4) was devoted to excavation, and to the strengthening and underpinning of existing structures that were in danger of collapse due to the absence of proper foundations. Cracks in cupolas, opening up of vaults and the efforts to prevent a row of houses on upper Habad Street from sliding into the dig, were only a few examples of the challenges which were faced at the time. Only when the top row of stones of a massive ancient wall was exposed in 1974, were archaeological excavations commenced in earnest. By 1976 the first paving stones of the Cardo, the bases of the western colonnade and the drainage canal came to light. The archaeological team headed by professor Nahman Avigad, anticipating the Roman Cardo, was disappointed to find only Byzantine artifacts. Furthermore, the rhythm of the columns in the portico was based on the Byzantine foot of 32 cms and not on the Roman foot of 29.6 cms. Therefore Professor Avigad's theory is that this section of the Cardo is Byzantine, of the 6th century CE, of the time of Justinian who was one of the most ambitious builders among Byzantine rulers. In his efforts to immortalize his name, and in his desire to erect a more impressive monument than the Holy Sepulchre, built by Constantine, he built the Nea Church. In order to connect these two churches he extended the already existine Roman Cardo southwards with an impressive boulevard for religious processions. This measured 22.5 metres in width with a central roadway of 12 metres and a colonnade 5.25 metres wide on each side.



In the process of work, moving from one unit to the other, another remarkable discovery was a Crusader facade of shops that was revealed while excavating the debris within the construction area, below Habad Street. This facade proved that the location of the main new commercial axis coincided exactly with the ancient bazaar. At the foot of this facade the pavement of the Cardo was found. But here, professor Avigad, searching for the First City Wall, was convinced that the Cardo at this point was built on top of it. Surely enough, excavating underneath the Cardo, he unearthed the 4.5 metre-wide wall of the Hasmonaean period, as well as parts of the previous Israelite wall.

The archaeological discoveries, which took years to come to light, caused many substantial changes to be made in the design and the execution of the project, necessitating endless revisions of plan, and no end of delay and complications in the construction programme. One example is the conflict of interests between the archaeologists and the client. The latter demanded that the emphasis be placed on an early completion of the residences and shops, while the archaeologists were adamant in their insistence that the entire area be excavated before any construction was commenced. A compromise was reached with the implementation of a construction programme from the top down. A superstructure to carry the residential units was built, enabling the archaeologists to continue their work below while the construction of apartments proceeded above. Thus it happened that the living quarters were completed about five years before the restoration of the Cardo itself was finished and opened to the public, in 1983.

Restoration work included repair to the old paving stones and preparation of new ones to conform in size and shape to the old paving. The erection of the colonnaded portico (stoa) was done from pieces of columns and capitals found in secondary and tertiary use all about the area. Reconstruction of the wooden structure that supported the tiled roof was carried out and so was renovation of the Crusader building and its adaptation to a new bazaar. The Crusader facade was restored and observation wells were opened in the paving of the Cardo, showing the Israelite and Hasmonaean fortifications below.

The housing complex above the Cardo consists of 37 apartments, no two alike, some new, some rehabilitated and some combinations of old and new, some one storey in height and some of two. Underneath these residences there has come to life a vivid modern commercial mall, with shops set into the ancient structures, and a museum-like display of archeology, together creating a dramatic combination of old and new.

---

## Archaeological restorations in Scythopolis - Beit Shean

Interest in the city of Scythopolis-Beit Shean is growing throughout the world while almost daily new archaeological findings are being unearthed. Beit Shean was the biblical city mentioned in the Bible as the town where King Saul and his sons met their tragic end.

Scythopolis was the name given to the city in the Hellenistic and Roman periods.

The area that concerns us is the Roman and Byzantine part of the city, situated at the foot of the ancient tell. During the Arab Ommayad rule, in 749 CE, the city was destroyed subsequent to an earthquake.

Here, like in Aelia Capitolina and many other Mediterranean cities of the Roman Empire, the city plan is marked by colonnaded streets (stoas). In Scythopolis three main streets have been uncovered. Along these thoroughfares, main public and religious buildings, monuments and shops are situated.

The Baths Building, located westwards of the so called Palladius Street, had a very dynamic history, it passed many phases of addition and reconstruction till its final shape which covered about 6,000 m<sup>2</sup>.

The central part housed the apodypterium (cloakroom), tepidariums and caldariums, and around these covered pools, palaestras, frigidariums and a natatio where progressively laid out.

The restored hypocaust system of heating which was open to the sky, demanded a protective covering, and therefore a modern metallic roof structure has been designed since no indication of the form of the original roofs could be determined from the finds.

Further to the east, along the so called Byzantine Street, an important public building, maybe a Forum, was erected in the 2nd century CE. Flanked by an impressive colonnade (8.5 metres high), the northern facade of this complex was built over a reflection pool. Later this pool was filled by the Byzantines and covered with mosaics, which in their turn have been demolished. The filled pool served as basis for a shopping street with an arcade of more modest dimensions in the Ommayad period (8th century CE).

The Forum colonnade has been reconstructed, while at its base, seven Ommayad shops with the adjacent arcade and part of the reflection pool are in process of restoration. Several collapsed arches of the arcade will be preserved in situ, as witness to the earthquake: the minutes of the earthquake are for the restorer as important as any historical period of hundreds of years.

The Roman amphitheatre presents another particularity: initially it was built as a hippodrome for horse and charriot races, but in a later period, due probably to a change in the public's taste, it was reduced and transformed into an amphitheatre. The walls of the arena were plastered and covered with frescos. The sitting area (cavea), had 9 to 10 rows of seats.

Part of the seats, of the arena wall and of the arched spaces beyond this wall are in the process of reconstruction.

The Nymphaeum, a public fountain about 13.5 metres high, of Roman origin, provided water to the citizens of the city. During the centuries after the earthquake, this highly architected monument lost its backwall which was adorned with niches and sculptures. But its facade with two levels of corinthian columns and four fluted double-height columns and architraves remained on the site: about 60% of the architectural elements are available for the reconstruction (anastylosis).

The backwall cannot be reconstructed in stone as no proof was found by the archaeologists, seemingly all the original stones have been removed in later periods. A modern steel structure will replace this wall as a static supporting element for the reconstructed architectural facade.

The policy of restoration of a monument within a dense and complex urban historical texture, is an ideological and aesthetical issue with far reaching effects. How much reconstruction can be added to a destroyed building, how will the addition blend with or differ from the existing, how it will connect to the existing surrounding, is a matter of analysis, of balance and of selection.

The confrontation of all these aspects in the process of interpreting the monument within the city, remains a crucial question in presenting the complex aspects of the past to the public in a comprehensive way.

Peter Bugod